

**AUSTRIA**

Bauerfeind Ges.m.b.H.  
Hainburger Straße 33  
1030 Wien  
P +43 (0) 800 4430-130  
F +43 (0) 800 4430-131  
E info@Bauerfeind.at

**BENELUX**

Bauerfeind Benelux B.V.  
Waarderveldweg 1  
2031 BK Haarlem

**THE NETHERLANDS**

P +31 (0) 23 531-9427  
F +31 (0) 23 532-1970  
E info@Bauerfeind.nl

**BELGIUM**

P +32 (0) 2 527-4060  
F +32 (0) 2 792-5345  
E info@Bauerfeind.be

**BOSNIA AND HERZEGOVINA**

Bauerfeind d.o.o.  
Meše Selmovića 19  
71000 Sarajevo  
P +387 (0) 33 710-1000  
F +387 (0) 33 619-422  
E info@Bauerfeind.ba

**CROATIA**

Bauerfeind d.o.o.  
Goleška 20  
10020 Zagreb  
P +385 (0) 1 6542-855  
F +385 (0) 1 6542-860  
E info@Bauerfeind.hr

**FRANCE**

Bauerfeind France S.A.R.L.  
B.P. 59258  
95957 Roissy CDG Cedex  
P +33 (0) 1 4863-2896  
F +33 (0) 1 4863-2963  
E info@Bauerfeind.fr

**ITALY**

Bauerfeind AG  
Filiale Italiana  
Piazza Don Enrico Mapelli 75  
20099 Sesto San Giovanni (MI)  
P +39 02 8977 6310  
F +39 02 8977 5900  
E info@Bauerfeind.it

**NORDIC**

Bauerfeind Nordic AB  
Storgatan 14  
114 55 Stockholm  
P +46 (0) 774 100 020  
E info@Bauerfeind.se

**REPUBLIC OF  
NORTH MACEDONIA**

Bauerfeind Dooel Skopje  
50 Divizija 24 a  
1000 Skopje  
P +389 (0) 2 3179-002  
F +389 (0) 2 3179-004  
E info@Bauerfeind.mk

**SERBIA**

Bauerfeind d.o.o.  
102 Omladinskih brigada  
11070 Novi Beograd  
P +381 (0) 11 2287-050  
F +381 (0) 11 2287-052  
E info@Bauerfeind.rs

**SINGAPORE**

Bauerfeind Singapore Pte Ltd.  
Blk 41 Cambridge Road #01-21  
Singapore 210041  
P +65 6396-3497  
F +65 6295-5062  
E info@Bauerfeind.com.sg

**SLOVENIA**

Bauerfeind d.o.o.  
Dolenjska cesta 242 b  
1000 Ljubljana  
P +386 (0) 1 4272-941  
F +386 (0) 1 4272-951  
E info@Bauerfeind.si

**SPAIN**

Bauerfeind Ibérica S.A.  
Ronda Narciso Monturiol,  
n° 4 Oficina 213 A,  
Parque Tecnológico  
46980 Paterna (Valencia)  
P +34 96 385-6633  
F +34 96 385-6699  
E info@Bauerfeind.es

**SWITZERLAND**

Bauerfeind AG  
Vorderer Böde 5  
5452 Oberrohrdorf  
P +41 (0) 56 485-8242  
F +41 (0) 56 485-8259  
E info@Bauerfeind.ch

**UNITED ARAB EMIRATES**

Bauerfeind Middle East FZ LLC  
Dubai Healthcare City  
Building 40, Office 510  
Dubai  
P +971 4 4335-684  
F +971 4 4370-344  
E info@Bauerfeind.ae

**UNITED KINGDOM**

Bauerfeind UK  
85 Tottenham Court Road  
London  
W1T 4TQ  
P +44 (0) 121 446-5353  
F +44 (0) 121 446-5454  
E info@Bauerfeind.co.uk

**USA**

Bauerfeind USA, Inc.  
1230 Peachtree St NE  
Suite 1000  
Atlanta, GA 30309  
P +1 800 423-3405  
P +1 404 201-7800  
F +1 404 201-7839  
E info@Bauerfeindusa.com



 **BAUERFEIND AG**  
Triebeser Straße 16  
07937 Zeulenroda-Triebes  
Germany  
P +49 (0) 36628 66-40 00  
F +49 (0) 36628 66-44 99  
E info@Bauerfeind.com  
**BAUERFEIND.COM**

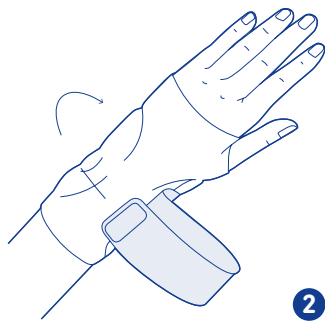


## ManuTrain

Aktivbandage  
Active support  
Orthèse active  
Vendaje activo



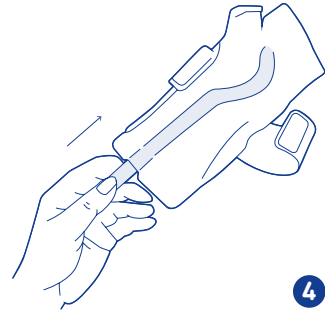
1



2



3



4

#### Material

Polyamid (PA)
Styren-Ethylen / Butylen-Styren-Blockcopolymer (TPS-SEBS)
Elastodien (ED)
Baumwolle (CO)
Elastan (EL)
Polyurethan (PUR)
Viskose (CV)
Polyester (PES)

#### Material

Polyamide (PA)
Styrene-Ethylene / Butylene-Styrene-Block Copolymer (TPS-SEBS)
Elastodiene (ED)
Cotton (CO)
Elastane (EL)
Polyurethane (PUR)
Viscose (CV)
Polyester (PES)

86°F



de deutsch

## Sehr geehrte Kundin, sehr geehrter Kunde,

vielen Dank, dass Sie sich für ein Bauerfeind Produkt entschieden haben.

Jeden Tag arbeiten wir an der Verbesserung der medizinischen Wirksamkeit unserer Produkte, denn Ihre Gesundheit liegt uns am Herzen. Bitte lesen Sie die **Gebrauchsanweisung** sorgfältig. Bei Fragen wenden Sie sich an Ihren Arzt oder Ihr Fachgeschäft.

### Zweckbestimmung

ManuTrain ist ein Medizinprodukt. Sie ist eine Bandage zur Entlastung und Stabilisierung des Handgelenks.

**⚠ Die erstmalige Anwendung / Anpassung der ManuTrain darf nur durch geschultes Fachpersonal\* erfolgen, ansonsten ist eine Produkthaftung nicht gewährleistet.**

### Indikationen

- chronische, posttraumatische oder postoperative Reizzustände
- Distorsionen (Handgelenksverletzungen, z. B. Verstauchungen)
- Arthrose (Gelenkverschleiß)
- Instabilität, z. B. bei federnder Elle
- Tendovaginitis (Sehnenscheidenentzündung)
- Prävention / Rezidivprophylaxe

### Anwendungsrisiken

#### ⚠ Vorsicht

- ManuTrain ist ein verordnungsfähiges Produkt, das unter ärztlicher Anleitung getragen werden soll. ManuTrain darf nur gemäß den Angaben dieser Gebrauchsanweisung und bei den aufgeführten Anwendungsgebieten getragen werden.
- Eine unsachgemäße Veränderung am Produkt darf nicht vorgenommen werden. Bei Nichtbeachtung kann die Leistung des Produktes beeinträchtigt werden, so dass eine Produkthaftung ausgeschlossen wird.
- Nehmen die Beschwerden zu oder stellen Sie außergewöhnliche Veränderungen an sich fest, suchen Sie bitte umgehend Ihren Arzt auf.
- Eine Kombination mit anderen Produkten (z. B. mit Kompressionsstrümpfen) muss vorher mit dem behandelnden Arzt abgesprochen werden.
- Das Produkt entfaltet seine besondere Wirkung vor allem bei körperlicher Aktivität. Während langer Ruhepausen (z. B. Schlafen, langes Sitzen) sollte das Produkt abgelegt werden.
- Bitte lassen Sie das Produkt nicht mit fett- und säurehaltigen Mitteln, Salben und Lotionen in Berührung kommen.

**LATEX** Enthält Naturkautschuklatex (Elastodien), das bei Überempfindlichkeit zu Hautreizungen führen kann. Legen Sie die Bandage ab, wenn Sie allergische Reaktionen bemerken.

### Kontraindikationen

Nebenwirkungen von Krankheitswert sind nicht bekannt. Bei nachfolgenden Krankheitsbildern ist die Anwendung des Produktes nur nach Rücksprache mit Ihrem Arzt angezeigt:

1. Hauterkrankungen / -verletzungen im versorgten Körperabschnitt, insbesondere bei entzündlichen Erscheinungen, ebenso aufgeworfene Narben mit Anschwellung, Rötung und Überwärmung
2. Empfindungs- und Durchblutungsstörungen der Hand
3. Lymphabflussstörungen – auch unklare Weichteilschwellungen körperfremd des angelegten Hilfsmittels

Nebenwirkungen, die den gesamten Organismus betreffen, sind bis jetzt nicht bekannt. Das sachgemäße Anwenden / Anlegen wird vorausgesetzt. Alle von Ihnen an den Körper angelegten Hilfsmittel – Bandagen und Orthesen – können, wenn sie zu fest anliegen, zu lokalen Druckscheinungen führen oder auch in seltenen Fällen durchlaufende Blutgefäße oder Nerven einengen.

### Anwendungshinweise

#### Anlegen der ManuTrain

1. Öffnen Sie das Klettband.
2. Streifen Sie die Bandage so über das Handgelenk, dass das Gelenk druckfrei von den Pelotten umschlossen wird **1**.
3. Die Bandage sitzt richtig, wenn der Handknöchel von der ringförmigen Aussparung der Pelotte umschlossen wird **2**.
4. Schließen Sie nun das Klettband.

#### Ablegen

- Öffnen Sie das Klettband und ziehen Sie die Bandage aus **3**.

#### Anpassung des Innenhandstabs

Für die Anpassung des Innenhandstabs kann dieser aus der Bandage entnommen werden. Ziehen Sie dazu den Innenhandstab aus der dafür vorgesehenen Tasche auf der Innenseite der Bandage **4**.

Bei einer Temperatur von 180 °C lässt sich das Material des Innenhandstabs individuell anpassen.

#### Reinigungshinweise

Bitte verwenden Sie Feinwaschmittel und ein Wäschenetz. Setzen Sie Ihr Produkt nie direkter Hitze / Kälte aus. Beachten Sie auch die Hinweise auf dem Einnahmeticket am oberen Rand Ihres Produktes. Regelmäßige Pflege gewährleistet eine optimale Wirkung.

de deutsch..... 3	no norsk..... 13	sr srpski..... 23	lt lietuvii..... 33
en english..... 4	fi suomi..... 14	sl slovenski..... 24	he עברית..... 35
fr français..... 5	da dansk..... 15	ro romanian..... 25	ja 日本語..... 36
nl nederlands..... 6	pl polski..... 16	el ελληνικά..... 27	ko 한국어..... 37
it italiano..... 8	cs česky..... 18	tr türkçe..... 28	ar عربي..... 38
es español..... 9	sk slovensky..... 19	ru русский..... 29	zh 中文..... 39
pt português..... 10	hu magyar..... 20	et eesti..... 31	
sv svenska..... 12	hr hrvatski..... 22	lv latviešu..... 32	

- Bei Produkten mit Klettbandern sind diese, falls möglich, zu entfernen oder an der dafür vorgesehenen Stelle fest anzukletten.

## Hinweise für den Wiedereinsatz

Das Produkt ist allein für Ihre Versorgung vorgesehen.

## Gewährleistung

Es gelten die gesetzlichen Bestimmungen des Landes, in dem das Produkt erworben wurde. Vermuten Sie einen Gewährleistungsfall, wenden Sie sich bitte zunächst direkt an denjenigen, von dem Sie das Produkt erworben haben. Das Produkt ist vor Gewährleistungsanzeige zu reinigen. Würden die Hinweise zum Umgang und zur Pflege der ManuTrain nicht beachtet, kann die Gewährleistung beeinträchtigt oder ausgeschlossen sein. Die Gewährleistung ist ausgeschlossen bei:

- nicht indikationsgerechter Anwendung
- Nichtbefolgen der Anweisung des Fachpersonals
- eigenmächtiger Produktveränderung

## Meldepflicht

Aufgrund regionaler gesetzlicher Vorschriften sind Sie verpflichtet, jeden schwerwiegenden Vorfall bei Anwendung dieses Medizinproduktes sowohl dem Hersteller als auch dem BfArM (Bundesinstitut für Arzneimittel und Medizinprodukte) unverzüglich zu melden. Unsere Kontaktdaten finden Sie auf der Rückseite dieser Broschüre.

## Entsorgung

Bitte entsorgen Sie das Produkt nach Nutzungsende entsprechend der örtlichen Vorgaben.

Stand der Information: 2019-09

\* Fachpersonal ist jede Person, die nach den für Sie geltenden staatlichen Regelungen zur Anpassung und Einweisung in den Gebrauch von Bandagen und Orthesen befugt ist.

(en) english

## Dear Customer,

thank you for choosing a Bauerfeind product.

We work to improve the medical effectiveness of our products every day – because your health is very important to us. Please read through these **instructions for use** carefully. If you have any questions, please contact your doctor or medical retailer.

## Intended use

ManuTrain is a medical device. It is a support for the relief and stabilization of the wrist.

**⚠ ManuTrain must be fitted for the first use by a trained specialist\*, otherwise we cannot accept any liability for the product.**


## Indications

- Chronic, post-traumatic or post-operative irritation
- Distortions (wrist injuries e.g. sprains)
- Osteoarthritis (joint wear)
- Instability, e.g. radioulnar subluxation
- Tendovaginitis (tenosynovitis)
- (Relapse) prevention

## Risks of using this product

### ⚠ Important Information

- ManuTrain is a prescribed product that should be applied under a physician's guidance. ManuTrain should only be applied in accordance with the instructions contained in these usage directions and for the listed areas of application.
- The product should not undergo any improper modification. Failure to comply with the requirement can impair product performance and thus rule out any product liability.
- Should you notice any unusual changes (e.g. increased symptoms), please contact your medical advisor without delay.
- A combination with our products must be discussed with your medical advisor beforehand.
- The product's unique action is produced primarily during physical activity. The product should be removed during prolonged rest breaks (e.g. sleeping, continuous sitting).
- Avoid the use of ointments, lotions or any substances including grease or acids.

 Contains natural rubber latex (Elastodiene) which can cause skin irritation in persons with an allergy. Take off the support if you notice any allergic reaction.

## Contraindications

No clinically significant adverse reactions have been reported to date. If you have any of the following conditions, the product should only be used after consultation with your physician:

1. Skin disorders / injuries in the relevant part of the body, particularly if inflammation is present. Likewise, any raised scars with swelling, redness and excessive heat build-up.
  2. Impaired sensation and circulatory disorders of the hand.
  3. Impaired lymph drainage – including soft tissue swellings of uncertain origin located remotely from the fitted aid.
- Side effects involving the body as a whole have not been reported to date. Correct fitting is assumed. Any supports or orthoses applied externally to the body can, if tightened excessively, lead to local pressure signs or, rarely, constrict the underlying blood vessels or nerves.

## Application instructions

### Fitting ManuTrain

1. Open the Velcro® fastening.

2. Slip the support down the hand so that the wrist is enclosed, pressure free, in the profile inserts ①.
3. The support is positioned correctly if the ulnar condyle is enclosed by the small oval cut-out ②.
4. Finally close the Velcro® fastening.

### Taking off the support

- Undo the Velcro strap and take off the support ③.

### To modify the thermoplastic stay

The inner hand stay can be removed from the support for individual adjustment. To do this, pull the inner hand stay out of the pocket provided on the inside of the support ④. Heat with a hot air gun at 180 °C (365 °F) as required.

### Cleaning instructions

Please use mild detergent and a lingerie bag. Never expose the product to direct heat / cold. Also observe the instructions on the sewn-in label on the upper edge of your product. Regular care guarantees optimum effectiveness of the product.

- For products with Velcro® straps: Remove the straps if possible, or fasten them securely at the place provided for this purpose.

### Notes on reuse

This product is intended for your treatment only.

### Warranty

The statutory regulations of the country of purchase apply. Please first contact the retailer from whom you obtained the product directly in the event of a potential claim under the warranty. The product must be cleaned before submitting it in case of warranty claims. Warranty may be limited or excluded if the instructions on how to handle and care for the ManuTrain have not been observed.

Warranty is excluded if:

- The product was not used according to the indication
- The instructions given by the specialist were not observed
- The product was modified arbitrarily

### Duty to report

Due to regional legal regulations, you are required to immediately report any serious incident involving the use of this medical device to both the manufacturer and the responsible authority. Our contact details can be found on the back of this brochure.

### Disposal

Once you have finished using the product, please dispose of it according to local specifications.

Version: 2019-09

\* A specialist is any person who is authorized according to the state regulations for fitting and instruction in the use of orthoses which are relevant to you.

(fr) français

## Chère cliente, cher client,

merci d'avoir choisi un produit Bauerfeind.

Tous les jours, nous travaillons à l'amélioration de l'efficacité médicale de nos produits, car votre santé nous tient particulièrement à cœur. Veuillez lire attentivement la **notice d'utilisation**. Pour toutes questions, veuillez vous adresser à votre médecin ou à votre revendeur spécialisé.

## Utilisation

ManuTrain est un dispositif médical. Il s'agit d'une orthèse qui sert à soulager et stabiliser le poignet.

**⚠ La sélection initiale du produit et sa première mise en place doit être faite par une personne qualifiée\*, faute de quoi notre responsabilité ne saurait être engagée.**


## Indications

- États inflammatoires chroniques, post-traumatiques ou post-opératoires
- Distorsions (blessures du poignet, par ex. entorses)
- Arthrose (usure articulaire)
- Instabilité, par ex. en cas de cubitus élastique
- Tendovaginite (tendinite)
- Prévention / Prophylaxie des récives

## Risques d'utilisation

### ⚠ Remarques importantes

- ManuTrain est un produit soumis à la prescription, qui ne peut être porté que sur avis médical. ManuTrain doit se porter conformément aux recommandations de ce mode d'emploi et dans le respect des indications données.
- En cas d'utilisation impropre, nous déclinons toute responsabilité.
- Toute modification inadéquate apportée au produit est proscrite. Si tel était le cas, cela pourrait avoir des conséquences sur le bon fonctionnement de l'appareil pour lesquelles nous déclinons toute responsabilité.
- Au cas où vous constateriez l'apparition d'effets indésirables (par exemple une apparition de douleurs), nous vous conseillons de consulter immédiatement votre médecin.
- Une combinaison avec d'autres produits doit préalablement être discutée avec votre médecin traitant.
- Le produit agit surtout au cours des activités physiques. Pendant les phases de repos prolongées (p.ex. sommeil, station assise prolongée), le produit doit être retiré.
- Ne pas utiliser de produits gras ou acides, de crèmes ou de lotions.

 Contient du caoutchouc naturel (élastodiène) qui peut provoquer

des irritations cutanées en cas d'hypersensibilité. Veuillez retirer le orthèse si vous observez des réactions allergiques.

## Contra-indications

Aucun effet secondaire de caractère pathologique n'est connu. En présence des affections citées ci-après, l'application du produit doit être précédée d'une consultation médicale :

1. Dermatoses / lésions cutanées dans la zone en contact avec l'orthèse, notamment en cas d'inflammations: cicatrices avec gonflement, rougeur et hyperthermie.
2. Troubles sensoriels et troubles circulatoires de la main.
3. Troubles d'écoulement de lymphes – également tuméfactions non expliquées des parties molles éloignées du moyen auxiliaire posé.

Aucun effet secondaire sur l'organisme en général n'est connu à ce jour. Il est cependant indispensable que ce dispositif soit correctement mis en place et utilisé. Tous les dispositifs médicaux externes positionnés sur les différentes parties du corps (bandages, orthèses...) peuvent conduire à des pressions locales excessives s'ils sont portés trop serrés, et plus rarement à un rétrécissement du calibre des vaisseaux sanguins ou des nerfs.

## Conseils d'utilisation

### Mise en place de ManuTrain

1. Ouvrez la bande velcro.
2. Puis, enfiler complètement l'orthèse le long du poignet ①.
3. L'orthèse est parfaitement positionnée lorsque le petit évidement ovale inclus dans l'insert en silicone est positionné sur le condyle ulnaire ②.
4. Fermer la bande de fixation velcro.

### Enfilage

Ouvrez la bande velcro et retirez le bandage ③.

### Ajustement du renfort palmaire

En vue d'ajuster le renfort palmaire, il est également possible de retirer ce dernier du bandage. Pour ce faire, retirez le renfort palmaire de la poche prévue à cet effet et qui se trouve à l'intérieur du bandage ④. Ajustement du renfort palmaire par thermoformage à 180 °C.

## Conseils de nettoyage

Veuillez utiliser une lessive pour linge délicat ainsi qu'un filet à linge. Ne jamais exposer le produit à une source de chaleur / froid direct. Veuillez tenir compte des conseils de l'étiquette cousue sur le bord supérieur de votre produit. Un entretien régulier permet de garantir une efficacité optimale du produit.

- Produits avec Velcro® : enlevez les éléments auto-agrippants lorsque

possible ou fixez-les fermement à l'emplacement prévu.

## Conseils pour une réutilisation

Le produit est destiné à votre traitement tout à fait personnel.

## Garantie

La législation en vigueur est celle du pays où le produit a été acheté. Si un cas de garantie est présumé, veuillez vous adresser premièrement à la personne à qui vous avez acheté le produit. Le produit doit être nettoyé avant de notifier un cas de garantie. En cas de non-respect des indications sur le maniement et l'entretien de la ManuTrain, la garantie peut être compromise, voire devenir nulle et non avenue. La garantie est caduque dans les cas suivants :

- Utilisation non conforme aux indications
- Non-respect des consignes du professionnel formé
- Altération arbitraire du produit

## Obligation de déclaration

Conformément aux dispositions légales en vigueur à l'échelle régionale, il vous incombe de signaler immédiatement, aussi bien au fabricant qu'aux autorités compétentes, tout incident grave lié à l'utilisation de ce produit médical. Vous pourrez trouver nos coordonnées au verso de cette brochure.

## Destruction

À la fin de sa durée d'utilisation, veuillez mettre le produit au rebut conformément aux réglementations locales.

Mise à jour de l'information: 2019-09

\*Un personnel formé est une personne qui est formée à l'utilisation des orthèses conformément aux réglementations nationales en vigueur dans chaque pays concernant l'adaptation et la mise en place de ce type de produit.

 nederlands

## Geachte klant,

hartelijk dank dat u hebt gekozen voor een product van Bauerfeind.

Elke dag werken wij aan de verbetering van de medische effectiviteit van onze producten. Lees deze **gebruiksaanwijzing** zorgvuldig door. Neem voor vragen contact op met uw arts of uw specialzaak.

## Beoogd gebruik

ManuTrain is een medisch hulpmiddel. Deze bandage wordt gebruikt voor de ontlasting en stabilisatie van de pols.

 **Het aanmeten van de ManuTrain mag alleen door geschoold vakpersoneel\* geschieden, anders aanvaardt Bauerfeind geen aansprakelijkheid voor het product.**


## Toepassingsgebieden

- Chronische, posttraumatische of postoperatieve irritaties
- Distorsies (polsletsels, bijv. verstuikingen)
- Artrose (gewrichtsslijtage)
- Instabiliteit, bijv. bij een verende ellepijp
- Tendovaginitis (peesschedeontsteking)
- Preventie / voorkoming van recidive

## Gebruiksrisicos

### Belangrijke aanwijzingen

- De ManuTrain kan door een arts worden voorgeschreven en mag alleen onder medisch toezicht worden gebruikt. De ManuTrain dient strikt volgens de gebruiksaanwijzing en alleen voor de aangegeven indicaties te worden gedragen.
- Bij ondeskundig gebruik kunnen wij niet voor het product aansprakelijk worden gesteld.
- Er mogen geen ondeskundige veranderingen aan het product worden uitgevoerd. Bij onjuist gebruik kan de werking van het product verminderen, zodat productgarantie is uitgesloten.
- Als u ongewone veranderingen merkt (bijvoorbeeld toename van de klachten), neem dan meteen contact op met uw arts.
- Een combinatie met andere producten moet tevoren met de arts worden besproken.
- Dit product ontplooit zijn speciale effect vooral bij lichamelijke activiteit. Tijdens langere rustperiodes (zoals slapen of langdurig zitten) moet het product afgedaan worden.
- Geen vet- en zuurhoudende middelen, zalf en lotion gebruiken.

 Bevat latex van natuurlijke rubber (elastodiën). Dit kan bij overgevoeligheid tot huidirritaties leiden. Neem de bandage af bij allergische reacties.

## Niet gebruiken bij

Er is tot nu toe niets noemenswaardig bekend over bijwerkingen. Bij de volgende ziektebeelden is het raadzaam vóór het gebruik van het hulpmiddel eerst overleg te plegen met uw arts:

1. Huidaandoeningen / -letsels van het te behandelen lichaamsdeel, vooral bij ontstekingen. Tevens bij littekens die gezwollen zijn, er rood uitzien en warm aanvoelen.
2. Huidgevoelstoornissen en doorbloedingsstoornissen van de hand.
3. Lymfe-afvoerstoornissen – ook onduidelijke zwellingen elders dan op de plek van het hulpmiddel.

Het gehele organisme betreffende bijwerkingen zijn tot nu toe niet bekend. Aangenomen wordt dat het hulpmiddel vakkundig wordt aangelegd. Alle van buiten op het lichaam aangebrachte hulpmiddelen – bandages en ortheses – kunnen, indien ze te strak zitten, lokale drukverschijnselen

veroorzaken. Sporadisch kunnen bloedvaten of zenuwen bekneld raken.

## Gebruiksaanwijzingen

### Aantrekken van de ManuTrain

1. Open de klitteband.
2. Trek de bandage zo over het pols-gewricht dat het gewricht zonder druk door de pelottes omsloten wordt ①.
3. De bandage zit goed als de handgewrichtsknobbel precies in de uitsparing van de pelotte valt ②.
4. Sluit nu het klitteband.

### Uittrekken

Open de klittenband en trek de bandage uit ③.

### Aanpassen van de stabilisator

Om de binnenhandbalein aan te passen kan deze uit de bandage worden gehaald. Trek daartoe de binnenhandbalein uit het hiervoor bestemde zakje aan de binnenkant van de bandage ④.

Bij een temperatuur van 180 °C is het materiaal van de spalk vervormbaar.

## Wasvoorschrift

Gebruik een fijnwasmiddel en een wasnet. Stel uw product nooit rechtstreeks bloot aan hitte of kou. Let ook op de aanwijzingen op het ingenaaide etiket aan de bovenste rand van uw product. Regelmatig onderhoud garandeert een optimale werking.

- klittenband zo mogelijk verwijderen of vastmaken op de daarvoor bestemde plaats.

## Aanwijzingen voor hergebruik

Het product is uitsluitend voor u bestemd.

## Garantie

De wettelijke bepalingen van het land waar het product is gekocht gelden. Als u meent dat u aanspraak op garantie kunt maken, neem dan in eerste instantie contact op met degene van wie u het product hebt gekocht. Het product dient te worden gereinigd vóór de aansprakelijkstelling. Indien de aanwijzingen over het gebruik en het onderhoud van de ManuTrain niet zijn nageleefd, kan de garantie worden beperkt of uitgesloten.

De garantie is uitgesloten bij:

- Oneigenlijk gebruik
- Het niet opvolgen van de aanwijzingen van geschoold personeel
- Eigenmachtige productwijziging

## Meldingsplicht

Op grond van de regionale wettelijke voorschriften bent u verplicht elk ernstig voorval bij gebruik van dit medische hulpmiddel, onmiddellijk te melden bij zowel de fabrikant als de bevoegde instantie. Onze contactgegevens vindt u op de achterkant van deze brochure.

## Verwijderen

Voer het product na de gebruiksduur conform de plaatselijke voorschriften af.

Datering: 2019-09

\* Geschoold personeel is iedere persoon die volgens de regels die voor hem van toepassing zijn bevoegd is om ortheses aan te meten en patiënten te instrueren over het gebruik ervan.

 italiano


## Gentile cliente,

la ringraziamo per aver scelto un prodotto Bauerfeind.

Ogni giorno lavoriamo per migliorare l'efficacia medicale dei nostri prodotti, al fine di garantirle la massima soddisfazione. La preghiamo di leggere attentamente le **istruzioni per l'uso**. Per eventuali domande contatti il suo medico o il suo rivenditore specializzato.

## Destinazione d'uso

ManuTrain è un prodotto medicale. È un bendaggio per lo scarico e la stabilizzazione dell'articolazione del polso.

 **La prima applicazione del prodotto deve essere effettuata esclusivamente da parte di personale specializzato\*; in caso contrario ne viene pregiudicata la garanzia.**

## Indicazioni terapeutiche

- Stati infiammatori cronici post-traumatici o post-operatori
- Distorsioni (lesioni dell'articolazione del polso, per es. distorsioni)
- Artrosi (usura dell'articolazione)
- Instabilità, per es. in caso di lussazione abituale del nervo ulnare
- Tendovaginite (infiammazione della guaina tendinea)
- Prevenzione / profilassi di ricaduta


## Effetti collaterali

 **Avvertenze importanti**

- ManuTrain è un prodotto ottenibile dietro prescrizione medica, da indossare sotto controllo medico. Indossare ManuTrain solo secondo quanto riportato nelle presenti istruzioni per l'uso e per le indicazioni terapeutiche descritte.
- Non è consentito apportare modifiche improprie al prodotto. L'inadempienza di tale norma può compromettere l'efficacia e precludere ogni garanzia.
- Se si dovessero notare variazioni inusuali delle proprie condizioni di salute (ad es. se i disturbi dovessero peggiorare), rivolgersi prontamente al proprio medico.
- L'applicazione contemporanea di altri prodotti deve essere concordata con il proprio medico.
- Il prodotto dispiega la sua azione particolare soprattutto durante l'attività fisica. Durante lunghi periodi di riposo (ad

es. quando si dorme o quando si sta seduti a lungo) il prodotto dovrebbe essere rimosso.

- Evitare il contatto con prodotti, pomate e lozioni contenenti grassi o acidi.

 Contiene lattice naturale di caucciù (elastodiene) e può provocare irritazioni cutanee in caso di ipersensibilità al materiale. Qualora si osservino reazioni allergiche, rimuovere il bendaggio.

## Controindicazioni

Non sono noti effetti collaterali di entità patologica. Nel caso dei seguenti quadri clinici, l'impiego di questo ausilio è consentito solo previo consulto con il proprio medico:

1. Dermatosi o lesioni a carico della zona bendata, in particolare in caso di manifestazioni infiammatorie, nonché in caso di cicatrici sporgenti accompagnate da gonfiore, arrossamento e calore eccessivo.
2. Alterazioni della sensibilità e disturbi circolatori della mano.
3. Disturbi del deflusso linfatico – compresi gonfiori delle parti molli di origine sconosciuta distanti dalla zona bendata.

Non sono noti effetti collaterali che interessano l'intero organismo. Si presuppone l'uso proprio del prodotto. Tutti gli ausili applicati all'esterno del corpo – tipo bendaggi e ortesi – possono, se troppo stretti, comportare fenomeni di compressione locale e, in casi rari, costrizione di vasi sanguigni o nervi.

## Avvertenze d'impiego

### Come indossare ManuTrain

1. Aprire la chiusura a Velcro®.
2. Far scivolare il bendaggio sul polso, in modo che venga avvolto dai profili interni senza che questi provochino pressione **1**.
3. Il bendaggio è indossato correttamente quando l'inserto a profilo anulare avvolge l'osso sporgente del polso (testa dell'ulna) **2**.
4. Chiudere il Velcro®.

### Sfilare

- Aprire la fascia in velcro e togliere il bendaggio **3**.

### Adattamento della stecca palmare

La barra palmare interna può essere rimossa dal bendaggio per consentirne l'adattamento. Per eseguire questa operazione estrarre, tirandola, la barra palmare interna dall'apposita tasca sul lato interno del bendaggio **4**. A una temperatura di 180 °C, il materiale della stecca palmare può essere modellato in base alle esigenze individuali.

### Avvertenze per la pulizia

Utilizzare un detersivo delicato e un sacchetto a rete. Non esporre il prodotto

a calore / freddo diretto. Rispettare inoltre le indicazioni per il lavaggio riportate sull'etichetta cucita sul bordo superiore del prodotto. La cura regolare garantisce un'efficacia ottimale.

- Prima del lavaggio rimuovere eventuali chiusure in Velcro®, se possibile, oppure fissarle sulle parti previste.

## Avvertenze per il riutilizzo

Il prodotto è concepito esclusivamente per l'utilizzo personale.

## Garanzia

Si applicano le disposizioni di legge vigenti nel Paese in cui il prodotto è stato acquistato. Nel caso in cui si ritenga di aver titolo per usufruire della garanzia, rivolgersi in primo luogo al rivenditore presso cui si è acquistato il prodotto. Prima di poter usufruire della garanzia il prodotto deve essere lavato. Qualora non fossero state rispettate le indicazioni per la cura e l'utilizzo di ManuTrain, ciò potrebbe comportare una limitazione o un'esclusione della garanzia.

La garanzia è esclusa in caso di:

- Utilizzo non conforme alle indicazioni
- Mancata osservanza delle indicazioni fornite dal personale specializzato
- Modifica arbitraria del prodotto

## Obbligo di notifica

In base alle disposizioni di legge in vigore a livello regionale, qualsiasi inconveniente / incidente verificatosi durante l'uso del presente prodotto medicale deve essere immediatamente notificato al produttore e all'autorità competente. I nostri dati di contatto si trovano sul retro della presente brochure.

## Smaltimento

Al termine, il prodotto va smaltito conformemente alle disposizioni locali vigenti.

Informazioni aggiornate a: 2019-09

\* Per personale specializzato si intende qualsiasi persona sia autorizzata all'adattamento e all'addestramento all'impiego di ortesi secondo le direttive nazionali vigenti nel paese di utilizzo.

 español

## Estimado / a cliente / a,


muchas gracias por haberse decidido por un producto Bauerfeind.

Una de nuestras prioridades es su salud, por lo que todos los días trabajamos para mejorar la eficacia medicinal de nuestros productos.

Por favor, lea atentamente las **instrucciones de uso**. Para cualquier pregunta, póngase en contacto con su médico o su tienda especializada.

## Aplicaciones

ManuTrain es un producto médico. Se trata de un vendaje para la descarga y estabilización de la muñeca.

 **La colocación / adaptación inicial de ManuTrain debe ser efectuada exclusivamente por personal técnico especializado\*; de no ser así declinamos toda responsabilidad sobre el producto.**


## Indicaciones

- Estados inflamatorios crónicos, postraumáticos o posoperatorios
- Distorsiones (lesiones en la muñeca, p. ej. esguinces)
- Artrosis (desgaste articular)
- Inestabilidad, p. ej. cúbito flotante
- Tendovaginitis (inflamación de las correderas tendinosas)
- Prevención / profilaxis de las recidivas

## Riesgos de la aplicación

 **Advertencias importantes**

- ManuTrain es un producto sujeto a receta que se debe llevar bajo indicación médica. ManuTrain debe llevarse sólo siguiendo las instrucciones aquí mencionadas y para las indicaciones descritas.
- En caso de una utilización inadecuada, denegamos toda responsabilidad.
- Cualquier modificación inadecuada de producto puede mermar su eficacia, por lo que, en esos casos, se excluye la garantía.
- Si nota alteraciones desacomodadas (p.e. un aumento de las molestias) consulte inmediatamente a su médico.
- El uso en combinación con otros productos sólo puede ser realizado previo consejo médico.
- Este producto es especialmente eficaz durante la práctica de cualquier ejercicio. No debe utilizarse en periodos de reposo prolongado (p.e. mientras se duerme o si se va a permanecer sentado mucho tiempo).
- Evite el uso de pomadas o ungüentos que contengan grasas o ácidos.

 Contiene látex de caucho natural (elastodieno) que puede producir irritación cutánea en personas hipersensibles. Si observa reacciones alérgicas, quítese el vendaje.

## Contraindicaciones

Hasta la fecha no se han constatado efectos secundarios por hipersensibilidad. En el caso de presentarse alguno de los cuadros clínicos que se indican a continuación, deberá consultar a su médico antes de utilizar el producto:

1. Enfermedades cutáneas, lesiones en la zona correspondiente del cuerpo, especialmente inflamaciones. También cicatrices abiertas con hinchazón, enrojecimiento y temperatura elevada.

- Trastornos de la sensibilidad y de la irrigación sanguínea de la mano.
- Trastornos del flujo linfático, así como hinchazón de partes blandas de causa desconocida en lugares alejados del lugar de la aplicación de la ortesis.

Hasta ahora no se conocen efectos secundarios que afecten a todo el organismo suponiendo que el vendaje esté colocado correctamente. Todas las ayudas técnicas (vendajes y ortesis) pueden generar, si están demasiado ajustados, presión local o rara vez, constricción en los vasos sanguíneos o nervios subyacentes.

## Indicaciones de uso

### Colocación de ManuTrain

- Abra el velcro.
- Deslice la ortesis elástica sobre la articulación de tal forma que quede sujeta por los elementos de silicona sin aprisionarla ❶.
- La ortesis elástica estará correctamente aplicada cuando el elemento de silicona rodee la cara externa de la articulación ❷.
- Cierre con el velcro.

### Cómo quitarse la ortesis

- Abra la cinta de velcro y retire el vendaje ❸.

### Adaptación de la varilla interior

Para poder adaptar individualmente la varilla de mano interior, ésta permite retirarse del vendaje. Para ello, extraiga la varilla de mano interior de su correspondiente funda en el interior del vendaje ❹. Moldear la varilla a una temperatura de 180 °C.

## Indicaciones para la limpieza

Utilice un detergente para prendas delicadas y una red para lavado. No exponga nunca el producto a una fuente de calor / frío directa. Por favor, observe las instrucciones en la etiqueta cosida en el borde superior del producto. Un cuidado regular proporciona un efecto óptimo del producto.

- En el caso de los productos con cierres de velcro, éstos deben quitarse (de ser posible) o cerrarse firmemente en el punto que corresponda.

## Indicaciones sobre su reutilización

El producto está previsto únicamente para uso personal.

## Garantía

Serán aplicables las disposiciones legales del país en el que se haya adquirido el producto. Por favor, en caso de reclamaciones de garantía, diríjase directamente al punto de venta donde haya adquirido el producto. El producto debe limpiarse antes de entregarse para la prestación de los servicios en garantía. No respetar las indicaciones sobre el uso y el cuidado de ManuTrain puede afectar o excluir la garantía.

Queda excluida la garantía en caso de:

- Uso no conforme al indicado
- No seguir las indicaciones del personal competente
- Realizar cambios arbitrarios en el producto

## Obligación de informar

De conformidad a las normas legales regionales vigentes, usted tiene la obligación de informar inmediatamente sobre cualquier hecho grave aparecido durante el uso de este producto médico tanto al fabricante como a las autoridades competentes. Encontrará nuestros datos de contacto en el reverso del folleto del producto.

## Eliminación

Al final de la vida útil, deseche el producto conforme a las normativas locales al respecto.

Informaciones actualizadas de: 2019-09

\*Se considera personal competente a toda aquella persona que, conforme a la normativa estatal aplicable, esté autorizada para adaptar ortesis e instruir sobre su uso.

pt português

## Estimado(a) cliente,

muito obrigado por ter optado por um produto da Bauerfeind.

Trabalhamos diariamente para melhorarmos a eficácia médica dos nossos produtos, pois a sua saúde é a nossa prioridade. Leia atentamente as **instruções de utilização**. Em caso de dúvida, contacte o seu médico ou a sua loja da especialidade.

## Finalidade

ManuTrain é um dispositivo médico. É uma ortese para aliviar e estabilizar o pulso.

**⚠ A primeira prova / ajuste da ManuTrain deve ser feito por um especialista qualificado\*, caso contrário não assumiremos responsabilidade pelo produto.**

## Indicações

- Inflamações crónicas, pós-traumáticas ou pós-operatórias
- Entorses (lesões no pulso, por ex. distensões)
- Artrose (desgaste das articulações)
- Instabilidade, por ex. em caso de subluxação do cúbito
- Tendovaginite (síndrome do túnel do carpo)
- Prevenção / profilaxia de recidivas

## Efeitos colaterais

**⚠ Recomendações importantes**

- ManuTrain é um produto vendido com receita e que só deve ser usado sob

orientação médica. ManuTrain só deve ser usado conforme as indicações contidas no modo de usar e somente nos campos de aplicação especificados.

- O produto não pode ser alterado. Qualquer alteração pode fazer com que o produto não produza o efeito desejado. Nesse caso não assumiremos responsabilidade pelo produto.
- Se com o uso da produto o doente notar alguma mudança grave (aumento das dores, por exemplo) deve consultar de imediato um médico.
- Não use ManuTrain junto com outros produtos sem antes consultar seu médico.
- Através de atividades físicas o nosso produto desenvolve seus melhores resultados. períodos longos de imobilidade (p.ex. sono ou períodos prolongados em posição sentada) o produto deve ser retirado.
- Não deixe o produto entrar em contato com substâncias gordurosas ou ácidas.
- Efeitos colaterais que afetem todo o organismo são desconhecidos. Pressupõe-se que o produto seja colocado / usado corretamente. Qualquer dispositivo terapêutico presa ao corpo, como por exemplo bandagens e órteses, pode, se estiver muito apertada, causar uma sensação local de compressão ou então comprimir, em casos raros, os nervos e os vasos sanguíneos.

**⚠** O facto de possuir latex de borracha natural (elastodieno) pode provocar irritações na pele em caso de hipersensibilidade. Coloque a bandagem, se notar reacções alérgicas.

## Contra indicações

Não são conhecidos efeitos secundários de significância clínica. No caso dos seguintes quadros clínicos, a aplicação do produto só é indicada após consulta com o seu médico:

- Doenças de pele ou feridas na parte do corpo que está sendo tratada, especialmente se houver sintomas inflamatórios. O mesmo vale para cicatrizes protuberantes com inchaço, vermelhidão ou sobreaquecimento.
- Problemas de sensibilidade e distúrbios na circulação sanguínea da mão.
- Problemas de drenagem linfática, inclusive inchaço de tecidos moles em partes do corpo distais à bandagem.

Efeitos colaterais que afetem todo o organismo são desconhecidos. Pressupõe-se que o produto seja colocado / usado corretamente. Qualquer dispositivo terapêutico presa ao corpo, como por exemplo bandagens e órteses, pode, se estiver muito apertada, causar uma sensação local de compressão ou então comprimir, em casos raros, os nervos e os vasos sanguíneos.

## Indicações de utilização

### Colocação da ManuTrain

- Abra a faixa de velcro.
- Coloque a bandagem na mão de forma que o punho fique envolvido pelo encaixe, sem ser comprimido ❶.
- A bandagem estará na posição certa quando a cavidade oval do encaixe estiver sobre o côndilo cubital ❷.
- Feche finalmente a faixa de velcro.

### Remoção

- Abra a tira de velcro e retire a ligadura ❸.

### Ajuste da barra interior

Para a adaptação da vareta interior esta pode ser removida da ortótese. Para isso, retire a vareta interior da bolsa prevista para o efeito no interior da ortótese ❹. A uma temperatura de 180 °C o material da barra interior pode ser moldado ao usuário individual.

## Indicações de limpeza

Utilize detergente para roupa delicada e um saco para lavagem. Nunca exponha o produto à ação direta do calor / frio. Observe ainda as instruções na etiqueta, na margem superior do seu produto. Os cuidados regulares garantem o funcionamento ideal.

- Se o produto tiver cintos de velcro, retire-os se possível ou cole-os nas zonas apropriadas.

## Indicações sobre a reutilização

O produto destina-se exclusivamente ao seu tratamento.

## Garantia

Aplicam-se os regulamentos legais do país no qual o produto foi adquirido. Caso presuma uma reclamação de garantia, dirija-se diretamente à pessoa junto da qual adquiriu o produto. O produto deve ser limpo antes de uma reclamação ao abrigo da garantia. Caso as instruções sobre o manuseamento e os cuidados com a ManuTrain não tenham sido observadas, a garantia pode ser limitada ou excluída. Exclui-se a garantia nos seguintes casos:

- Utilização não conforme com as instruções
- Não observância das instruções dos profissionais de saúde
- Alterações não autorizadas ao produto

## Dever de notificação

Devido a normas legais regionais, é obrigado(a) a comunicar de imediato, tanto ao fabricante como à autoridade competente, qualquer incidente grave durante a utilização deste produto médico. Encontra os nossos dados para contacto no verso deste desdobrável.

## Eliminação

Elimine o produto de acordo com as especificações locais após o fim da utilização.

\*Por pessoal técnico entende-se qualquer pessoa que, de acordo com os regulamentos oficiais em vigor no seu país, esteja autorizada a efectuar o ajuste e o fornecimento de instruções relativamente à utilização de ortóteses.

sv svenska

## Bästa kund,

tack för du har valt en produkt från Bauerfeind.

Eftersom din hälsa är viktig för oss arbetar vi varje dag med att förbättra den medicinska effekten hos våra produkter. Läs **bruksanvisningen** noga. Vänd dig till din läkare eller fackhandel om du har frågor.

## Funktion

ManuTrain är en medicinsk produkt. Det är ett stödförband för avlastning och stabilisering av handleden.

**Den första användningen / anpassningen får endast göras av för detta ändamål utbildad personal\*. I annat fall kan produktansvaret upphöra att gälla.**

## Användningsområden

- Kroniska, posttraumatiska eller postoperativa irriterationer
- Distorsjoner (handledsskador, t ex stukningar)
- Artros (ledförslitning)
- Instabilitet, t ex fjädrande armbågsben
- Tendovaginit (senskideinflammation)
- Förebyggande / förhindrande av återfall

## Risker vid användning

### ▲ Viktiga anvisningar

- ManuTrain är en produkt som ordinerar av läkare och skall bäras enligt dennes anvisningar. ManuTrain skall endast bäras i enlighet med uppgifterna i denna bruksanvisning och vid de användningsområden som är uppförda i den.
- Vid felaktig användning gäller ej garantin.
- Produkten får inte förändras på ett ej fackmässigt sätt. Om denna bestämmelse inte följs kan produktens tekniska egenskaper förändras, vilket medför att produktansvaret inte längre gäller.
- Kontakta omedelbart din läkare om du fastställer ovanliga förändringar (t ex tilltagande besvär) hos dig själv.
- En kombination med andra produkter bör diskuteras med din läkare i förväg.
- Produkten utvecklar sin speciella verkan framför allt vid kroppsaktiviteter. Under längre vilopausar (t ex sömn eller längre tids sittande) skall produkten tas av.
- Undvik att produkten kommer i kontakt med fett- eller syrahaltiga medel, salvor eller lotioner.

**LATEX** Innehåller naturkautschuklatex (elastodier) som kan orsaka hudirritationer vid överkänslighet. Använd bandage om du känner av allergiska reaktioner.

## Kontraindikationer

Biverkningar av medicinsk karaktär är inte kända. Vid följande sjukdomsbilder ska läkare rådfrågas innan produkten används:

1. Hudsjukdomar, -skador, framför allt vid inflammatoriska symptom inom det område som berörs av hjälpmedlet. Detta gäller även för uppspruckna ärr som hettar och uppvisar svullnad och rodnad.
2. Känslstörningar och cirkulationsrubbingar i handen.
3. Störningar av lymflödet – även bestämda mjukdelssvullnader utanför det anlagda hjälpmedlet.

Biverkningar som hänför sig till kroppen i sin helhet är hittills inte kända. En förutsättning är att hjälpmedlet används och sätts på på föreskrivet sätt. Alla terapeutiska hjälpmedel som sätts på utanpå kroppen, bandage och ortoser, kan, om de sätts på för hårt, leda till lokala trycksymptom och i sällsynta fall till att blodkärl eller nerver kommer i kläm.

## Användningsinformation

### Applicering av ManuTrain

1. Öppna kardborrnäppningar.
2. Dra därefter upp ortosen över handleden, så att leden omfattas av silikonprofilerna ①.
3. Ortosen är rätt applicerad då handledsknölen ligger innesluten i den ringformade uttagningen i pelotten ②.
4. Stäng kardborreknäppningen.

### Avtagning

- Öppna kardborrebandet och dra av aktivstödet ③.

### Anpassning av handskenan

För justering av handflatestödet kan detta avlägsnas från stödförbandet. För att göra detta, dra handflatestödet ur sin ficka på insidan av stödförbandet ④. Handskenan skall värmas till 180 °C, varefter den kan formas till önskad form.

## Rengöringsanvisningar

Använd fintvättmedel och en tvättpåse. Utsätt inte produkten för direkt värme / kyla. Observera informationen på den insydda etiketten upptill på produkten. Regelbunden skötsel garanterar en optimal effekt.

- Produkter med kardborreband: Ta om möjligt bort kardborrebanden eller fast dem på ett säkert sätt på där för avsedd plats.

## Information för återanvändning

Produkten är avsedd endast för personligt bruk.

## Garanti

För produkten gäller de lagstadgade bestämmelserna i det land där produkten är införskaffad. Vid garantiärenden ska du i första hand vända dig till den återförsäljare som du köpte produkten av. Produkten ska rengöras innan den visas upp i garantiärenden. Om anvisningarna om hantering och skötsel av ManuTrain inte har följts kan garantin begränsas eller upphöra att gälla. Garantin upphör att gälla om:

- Produkten inte har använts enligt indikationen
- Anvisningarna från fackpersonalen inte har följts
- Du har utfört ändringar på produkten på eget initiativ

## Rapporteringskyldighet

På grund av regional lagstiftning är du skyldig att utan dröjsmål rapportera alla allvarligare tillbud vid användning av detta medicinska hjälpmedel till såväl tillverkaren som ansvarig myndighet. Du hittar våra kontaktuppgifter på baksidan av denna broschyr.

## Avfallshantering

Avfallshantera produkten enligt lokala föreskrifter efter användningstiden.

Senaste uppdatering: 2019-09

\* Som fackpersonal betraktas var och en som, enligt gällande nationella bestämmelser, är behörig att justera och tillpassa aktivstöd / ortoser inför användning.

no norsk

## Kjære kunde,

tusen takk for at du har bestemt deg for et produkt fra Bauerfeind.

Vi jobber for å forbedre den medisinske effektiviteten av våre produkter hver dag, fordi helsen din er viktig for oss. Vennligst les **bruksanvisningen** nøye. Hvis du har spørsmål, kontakt legen din eller spesialforretningen.

## Beregnet bruk

ManuTrain er et medisinsk utstyr. Den er en bandasje for avlastning og stabilisering av håndleddet.

▲ **ManuTrain må monteres av en spesialist\* med relevant opplæring før den brukes for første gang, ellers kan vi ikke akseptere noe ansvar for dette produktet.**

## Indikasjoner

- Kroniske, posttraumatiske eller postoperative irriterasjonsstilstander
- Distorsjoner (håndleddsskader, f.eks. forstuinger)
- Artrose (leddsleitsje)
- Ustabilitet, f.eks. ved fjærende albue
- Tendovaginit (seneskjedefbetennelse)
- Forebyggelse / residivprofylakse

## Risiko ved anvendelse

### ▲ Viktig informasjon

- ManuTrain fås etter henvisning fra lege og skal brukes i henhold til legens veiledning. ManuTrain skal kun brukes i samsvar med anvisningene i denne bruksanvisningen og til de angitte bruksområdene.
- Intet ansvar vedkjennes med hensyn til feil bruk av produktet.
- Feilaktig modifikasjon av produktet må ikke utføres. Dersom dette kravet ikke overholdes, kan produktets ytelse reduseres med den følge at produktgarantier ugyldiggjøres.
- Hvis du legger merke til unormale endringer (f.eks. forsterkede symptomer), må du kontakte rådgivende lege omgående.
- En kombinasjon med flere av produktene våre må drøftes på forhånd med rådgivende lege.
- Produktets unike virkning oppstår hovedsakelig under fysisk aktivitet. Produktet skal fjernes under lange hvilepauser (f.eks. søvn, langvarig sitting).
- Unngå bruk av salver, kremer eller andre substanser, herunder fett eller syrer.

**LATEX** Inneholder naturkautsjuk latex (elastodier). Dette kan føre til hudirritasjoner ved overomflintighet. Fjern støtten dersom du merker allergiske reaksjoner.

## Kontraindikasjoner

Det er hittil ikke rapportert om helseskadelige bivirkninger. Ved følgende helsestilstander bør produktet kun brukes etter at du har rådført deg med legen din:

1. Hudforstyrrelser / skader i den aktuelle kroppsdelene, spesielt ved betennelse. Det samme gjelder forhøyede arr med hevelser, rødhet og kraftig varmeutvikling.
2. Nedsatt følelsesevne og sirkulasjonsforstyrrelser i hånden.
3. Nedsatt lymfedrenering – herunder oppsvulmet bløtvev av uvisst opphav som befinner seg langt borte fra det monterte hjelpemidlet.

Bivirkninger som involverer kroppen i sin helhet, er ikke rapportert til dags dato. Riktig montering forutsettes. Hvis støtter og ortoser som brukes eksternt på kroppen sitter for stramt, kan det føre til tegn på lokalt trykk eller i sjeldnere tilfeller innsnevring av underliggende blodkar eller nerver.

## Anvisninger for bruk

### Montering av ManuTrain

1. Åpne borrelåsen.
2. Trekk støtten ned på hånden slik at håndleddet er omsluttet, uten trykk, i profilinnleggene ①.

3. Støtten er riktig påsatt når den lille ovale utskjæringen i profilinnlegget sitter over ulnarkondylen ②.

4. Tilt slutt lukkes borrelåsen.

#### Ta av

- Åpne borrelåsen og trekk av bandasjen ③.

#### Modifisering av den termoplastiske støtten

For tilpasning kan håndflatestaven tas ut av bandasjen. Trekk da håndflatestaven ut av lommen på innsiden av bandasjen ④.

Varm opp med en varmluftpistol ved 180°C (365°F) etter behov.

#### Anvisninger for rengjøring

Bruk finvaskemiddel og et vaskenett. Ikke utsett produktene din for direkte varme / kulde. Følg anvisningene på den påsydde etiketten på den ovre kanten av produktet. Regelmessig pleie sikrer optimal virkning.

- For produkter med borrelåstropper: Hvis det er mulig, fjern stroppene, eller fest dem sikkert til tiltenkt område for denne sikkerten.

#### Informasjon om gjenbruk

Produktet er kun beregnet på å brukes av deg.

#### Garanti

Lovbestemmelsene i landet hvor produktet ble kjøpt, gjelder. Hvis du mistenker et garantitilfelle, ta først direkte kontakt med forhandleren som du kjøpte produktet av. Produktet skal rengjøres før det vises i garantitilfeller. Hvis anvisningene om håndtering og vedlikehold av ManuTrain ikke er overholdt, kan garantien bli påvirket eller utelukket.

Garantien utelukkes ved:

- Bruk som ikke er i samsvar med indikasjonene
- Manglende overholdelse av instruksjonene fra fagpersonalet
- Uautorisert endring av produktet

#### Meldeplikt

På grunn av regionale lovbestemmelser, er du forpliktet til å rapportere alvorlige hendelser ved bruk av dette medisinske utstyret til både produsenten og den ansvarlige myndigheten umiddelbart. Vår kontaktinformasjon finner du på baksiden av denne brosjyren.

#### Avfallsbehandling

Etter avsluttet bruk, vennligst avhend produktet i henhold til lokale forskrifter.

Versjon: 2019-09

\*Fagpersonale er enhver person som har tillatelse til å tilpasse og gi instruksjon om bruk av ortoser i henhold til de statlige bestemmelser som gjelder for deg.

(fi) suomi

#### Hyvää asiakkaamme,

kiitos päätöksestäsi ostaa Bauerfeind-tuote.

Teemme joka päivä työtä hoitotuotteidemme tehokkuuden parantamiseksi entisestään, sillä terveytesi on meille tärkeää. Lue **käyttöohje** huolellisesti. Jos sinulla on kysyttävää, ota yhteyttä hoitavaan lääkäriisi tai tuotteen jälleenmyyjään.

#### Käyttötarkoitus

ManuTrain on terveydenhuollon tarve. Se on ranneniveleen kohdistuvan rasituksen vähentämiseen ja nivelen tukemiseen tarkoitettu tuki.

⚠️ **Koulutetun asiantuntijan\* on sovittava ManuTrain potilaalle ennen ensimmäistä käyttöä. Muutoin Bauerfeind ei ole vastuussa tuotteesta.**

#### Käyttöaiheet

- Krooniset, vamman jälkeiset tai leikkausten jälkeiset ärtymys-tilat
- Nyrjähdykset (rannenivelen vammat, esim. venähdykset)
- Artroosi (nivelriikko)
- Epävakaus, esim. joustavan kyynärluun vuoksi
- Tendovaginiitti (jännetupen tulehdus)
- Ennaltaehkäisy / uusiutumisen ennaltaehkäisy

#### Haittavaikutukset

- ⚠️ **Tärkeää tietoa**
- ManuTrain on lääkäriin määräyksellä käytettävä tuote, jota on käytettävä lääkäriin valvonnassa. Tukea on käytettävä näiden käyttöohjeiden mukaan ja näissä ohjeissa mainituissa käyttöpaikoissa.
  - Jos tuotetta käytetään ohjeiden vastaisesti, Bauerfeind ei ole vastuussa mahdollisista seurauksista.
  - Tuotetta ei saa muuntaa ohjeiden vastaisesti. Jos näitä ohjeita ei noudateta, tuotteen vaikutus voi heikentyä ja valmistajan vastuu tuotteesta mitätöityä.
  - Jos huomaat epätavallisia muutoksia (esim. oireiden lisääntymistä), ota välittömästi yhteys lääkäriin tai muuhun asiantuntijaan.
  - Bauerfeindin tuotteiden mahdollisesta yhteiskäytöstä on neuvoteltava etukäteen lääkäriin tai muun asiantuntijan kanssa.
  - Tuotteen ainutlaatuinen teho vaikuttaa pääasiassa liikkumisen aikana. Tuki on poistettava pitkäkestoisien levon (esim. nukkumisen tai pitkään jatkuvan istumisen) ajaksi
  - Salvojen, voiteiden tai muiden rasvaa tai happoja sisältävien aineiden käyttöä on vältettävä.

⚠️ **Sisältää luonnonkumilateksia (elastodienia), joka voi aiheuttaa yliherkille ihmisille ihoärsytystä. Riisu tuki, jos havaitset allergisia reaktioita.**

#### Vasta-aiheet

Terveydellisistä haittavaikutuksista ei ole ilmoitettu tähän mennessä. Seuraavissa tilanteissa tuotetta saa käyttää vain lääkärin harkinnan mukaisesti:

1. iho-oireet / -vammat tuen käyttöpaikassa, erityisesti tulehdusoireet sekä turvonneet, punertavat ja kuumottavat arvet
2. käden tunto- tai verenkiertohäiriöt
3. imusolmukkeiden heikentynyt toiminta, mukaan lukien tuen käyttöpaikasta etäällä sijaitsevien pehmytkudosten turvotus, jonka syy ei ole tiedossa.

Tähän mennessä ei ole todettu koko kehoon liittyviä haittavaikutuksia. Tuki on aina sovittava asianmukaisesti. Liian kireät tuet ja ortoosit voivat aiheuttaa paikallisia oireita. Joskus ne voivat myös painaa alle jääviä verisuonia ja hermoja.

#### Käyttöohjeet

##### ManuTrain-tuen sovitus

1. Avaa tarranauhat.
2. Aseta tuki käteen niin, että sivupehmiikkeet asettuvat ranteen molemmille puolille painamatta ①.
3. Tuki on sijoitettu paikalleen oikein, kun sivupehmiikkeen pieni soikea aukko on kyynärluun nivelnastan kohdalla ②.
4. Kiinnitä tuki lopuksi tarranauhoilla.

##### Poistaminen

- Avaa tarranauha ja vedä tuki pois kädestä ③.

##### Lämpömuovautuvan tukilastan mukautus

Kämmentlastan voi poistaa tuesta sovitamasta varten. Vedä kämmenlasta ulos taskustaan tuen sisäpinnalla ④. Lämmitä lastaa kuumailmapuhaltimella 180°C:een lämpötilassa tarpeen mukaan.

##### Puhdistusohjeet

Käytä tuen pesemiseen hienopesuainetta ja pesupussia. Älä altista tuotetta suoralle kuumuudelle tai kylmyydelle. Noudatta myös tuotteen yläreunaan ommellussa tuote-etiketissä olevia hoito-ohjeita. Säännöllinen hoito takaa tuotteen optimaalisen vaikutuksen.

Optimaalisia, joissa on Velcro®-tarranauhoja: Irrota tarranauhat, jos se on mahdollista, tai kiinnitä ne huolellisesti vastakappaleisiinsa.

##### Tuotteen uudelleenkäyttö

Tuote on tarkoitettu ainoastaan sinun käyttöösi.

##### Tuotetakuu

Tuotteeseen sovelletaan sen ostamaan lainsäädäntöä. Mahdollisessa takuutaapauksessa ota ensin yhteyttä tuotteen myyjään. Tuote on puhdistettava ennen takuuvaatimuksen esittämistä. Jos ManuTrainin hoito- ja käsittelyohjeita ei ole noudatettu, takuuta voidaan rajoittaa tai se voi raueta kokonaan.

Takuu ei ole voimassa, jos:

- Tuotetta on käytetty käyttöaiheiden vastaisesti
- Ammattihenkilöstön antamia ohjeita ei ole noudatettu
- Tuotteeseen on tehty omavaltaisia muutoksia

#### Ilmoitusvelvollisuus

Alueellisen lainsäädännön nojalla kaikista tämän terveydenhuollon tarvikkeen käyttöön liittyvistä vakavista haittatapahtumista on ilmoitettava sekä valmistajalle että toimivaltaiselle valvontaviranomaiselle. Valmistajan yhteystiedot ovat tämän esitteen takakannessa.

#### Hävittäminen

Hävittä tuote käytön päätyttyä paikallisten määräysten mukaisesti.

Tiedot päivitetty: 2019-09

\*Ammattihenkilöstöön lukeutuvat henkilöt, jotka voimassa olevien maaehtoisten määräysten mukaisesti ovat valtuutettuja suorittamaan ortoosien sovituksen ja käyttöopastuksen.

(da) dansk

#### Kære kunde

Tak, fordi du har valgt et Bauerfeind-produkt.

Vi arbejder hver dag på at forbedre den medicinske effekt af vores produkter, fordi dit helbred ligger os på hjertet. Læs hele **brugsanvisningen** omhyggeligt igennem. Hvis du skulle have spørgsmål, så kontakt din egen læge eller din forhandler.

#### Anvendelsesområde

ManuTrain er medicinsk udstyr. Den er en bandage til aflastning og stabilisering af håndleddet.

⚠️ **Den første brug / tilpasning af ManuTrain må kun udføres af uddannet fagpersonale\*, da det er en forudsætning for producentens produktansvar.**

#### Anvendelsesområder

- Kroniske, posttraumatiske eller postoperative irriterationstilstande
- Distorsioner (håndledsskader, f.eks. forstuvninger)
- Artrøse (slidgigt)
- Instabilitet, f.eks. ved fjedrende albueben
- Tendovaginitis (seneskedebetændelse)
- Forebyggelse / tilbagefaldsprofylakse


#### Bivirkninger

##### ⚠️ Vigtige anvisninger

- ManuTrain er et produkt, som kan ordineres af lægen, og som bør anvendes i henhold til lægens anvisninger. ManuTrain bør kun anvendes i henhold til anvisninger i denne brugsvejledning og kun til de anførte anvendelsesområder.



- Producenten hæfter ikke ved ukorrekt anvendelse.
- Produktet må ikke ændres. Overholdes denne anvisning ikke, kan det påvirke garantiydelsen, så der ikke længere gælder noget produktansvar.
- Kontakt straks lægen, såfremt der konstateres usædvanlige forandringer (f.eks. at lidelsen tiltager).
- En kombination med andre produkter skal først aftales med den behandlende læge.
- Produktet virker især i forbindelse med fysisk aktivitet. I forbindelse med lange hvilepauser (f.eks. søvn, længere tids sidde) bør produktet tages af.
- Sørg for, at produktet ikke kommer i berøring med fedt- og syreholdige midler, salver eller lotion.

 Indeholder naturgummi (elastodien), hvilket ved overfølsomhed kan føre til hudirritationer. Tag bandagen af, hvis du får allergiske reaktioner.

### Kontraindikationer

Bivirkninger med sygdomskarakter er ikke konstateret. Ved nedenstående sygdomsbilleder er brug af hjælpemidlet kun tilrådeligt i samråd med lægen:

1. Hudsygdomme / -læsioner i det berørte område af kroppen, især ved betændelsestilstande. Opsvulmede ar med hævelse, rødme og hypertermi.
2. Problemer med følesansen og blodgennemstrømningen i hånden.
3. Lymfestase – og uklare hævelser af bløddele i større afstand fra hjælpemidlet.

Der er ingen kendte bivirkninger, som vedrører hele organismen. Faglig korrekt brug / påtagning er en forudsætning. Alle terapeutiske hjælpemidler, der sættes udvendigt på kroppen, eksempelvis bandager og ortoser, kan, såfremt de sidder for stramt, resultere i lokale tryksymptomer og i sjældne tilfælde indsnævring blodkar eller nerver.

### Brugsanvisning

#### Påtagning af ManuTrain

1. Åbn velcrobåndet.
2. Træk nu bandagen ind over håndledet således, at ledet omslutes trykfrit af de indlagte profiler **1**.
3. Bandagen sidder rigtigt, når håndledets knoer omslutes at den ringformede udsparring i profilindlægget **2**.
4. Luk nu burrebåndet / velcrobåndet.

#### Aftagning

Åbn velcrobåndet og tag bandagen af **3**.

#### Tilpasning af den indvendige skinne

For tilpasning af stiveren i håndfladen kan den tages ud af bandagen. Træk hertil stiveren i håndfladen ud af den dertil bragte lomme på indersiden af bandagen **4**.

Ved en temperatur på 180 °C kan materialet i den indvendige skinne tilpasses individuelt.

### Rengøring

Anvend finvaskemiddel og en vaskepose. Produktet må aldrig udsættes for direkte varme / kulde. Vær opmærksom på symbolerne på tøjmærket på produktets øverste kant. Regelmæssig pleje garanterer en optimal effekt.

- Produkter med Velcro®-bånd: Fjern om muligt båndene, eller fastgør dem sikkert på det dertil indrettede sted.

### Oplysninger til genanvendelse

Produktet er udelukkende beregnet til behandling af dig.

### Garanti

Lovbestemmelserne i det land, hvor produktet blev købt, er gældende. Henvend dig i garantitilfælde først direkte til den forhandler, hvor du har købt produktet. Produktet skal renses, inden det indsendes i garantitilfælde. Hvis oplysningerne vedrørende håndtering og pleje af ManuTrain ikke blev overholdt, kan garantien være begrænset eller bortfalde helt.

Garantien er udelukket ved:

- Ved tilsidesættelse af indikationen
- Hvis det faguddannede personale instruktioner ikke følges
- Egenrådige ændringer på produktet

### Indberetningspligt

På grund af regional lovgivning er du forpligtet til straks at indberette enhver alvorlig hændelse i forbindelse med brugen af dette medicinske udstyr både til producenten og til den kompetente myndighed. Vores kontaktdata fremgår af denne brochures bagside.

### Bortskaffelse

Udtjente produkter skal bortskaffes i henhold til de lokale regler.

Informationens udgivelsesdato: 2019-09

\*En faguddannet er en person, som iht. gældende lovgivning er bemyndiget til at tilpasse og instruere i brugen af ortoser.

 polski


### Szanowni Klienci,

dziękujemy za zaufanie okazane produktom Bauerfeind.

Każdego dnia pracujemy nad poprawą skuteczności medycznej naszych produktów, ponieważ Państwa zdrowie jest dla nas bardzo ważne. Prosimy o dokładne przeczytanie **instrukcji użytkowania**. Wszelkie pytania należy kierować do lekarza prowadzącego lub sklepu specjalistycznego, w którym nabyli Państwo wyrób.

### Przeznaczenie

ManuTrain to produkt medyczny. Jest to aktywna orteza do odciążania i stabilizacji nadgarstka.


 **Pierwszorazowe dopasowanie produktu ManuTrain powinno być wykonane przez odpowiednio przeszkolonego specjalistę\*, w przeciwnym wypadku nie przyjmujemy żadnej odpowiedzialności za użytkowanie produktu.**

### Wskazania

- Przewlekłe, pourazowe lub pooperacyjne stany podrażnienia
- Dystorsje (urazy nadgarstka, np. skręcenia)
- Artroza (choroby zwyrodnieniowe stawów)
- Niestabilność, np. stawu łokciowego
- Tendovaginitis (zapalenie pochewki ścięgna)
- Profilaktyka / profilaktyka nawrotów

### Zagrożenia wynikające z zastosowania

#### Ważna informacja

- ManuTrain jest produktem wydawanym na podstawie skierowania i wymaga założenia pod kierunkiem lekarza. ManuTrain należy nakładać wyłącznie na podstawie wskazówek zawartych w niniejszej instrukcji użytkowania i wyłącznie przy podanych w niej wskazaniach.
  - Nie przyjmujemy żadnej odpowiedzialności za nieprawidłowe użycie produktu.
  - Produktu nie należy poddawać żadnym nowatorskim modyfikacjom. Nieprzestrzeganie powyższego wymogu może wpłynąć niekorzystnie na funkcje produktu, a tym samym wykluczyć wszelką odpowiedzialność cywilną producenta za wady produktu.
  - W przypadku stwierdzenia jakichkolwiek nieprawidłowych zmian (np. nasilenie objawów), należy bezzwłocznie skontaktować się ze swoim lekarzem.
  - Łączne użycie produktu z innymi produktami naszej firmy należy uprzednio omówić ze swoim lekarzem.
  - Jedynie w swoim rodzaju działanie produktu występuje głównie w przebiegu aktywności ruchowej. W przedłużonych okresach odpoczynku (w czasie snu, przy dłuższym siedzeniu) należy zdjąć produkt.
  - Unikać stosowania maści, kosmetyków typu lotion i innych substancji zawierających tłuszcze lub kwasy.
-  Zawiera naturalny lateks kauczukowy (elastodien), który w przypadku nadwrażliwości może powodować podrażnienia skóry. Aktywną ortezę należy zdjąć w przypadku wystąpienia reakcji alergicznych.

### Przeciwwskazania

Nie są znane działania niepożądane o charakterze chorobowym. W przypadku wymienionych poniżej chorób stosowanie tego produktu trzeba bezwzględnie skonsultować z lekarzem:

1. Choroby / zranienia skóry w miejscach stosowania produktów, zwłaszcza przy wystąpieniu stanów zapalnych. Także wydatne blizny z obrzękiem, zaczerwienieniem i nadmiernym przekrwieniem.
2. Schorzenia, którym towarzyszy upośledzenie czucia i zaburzenia krążenia w obrębie ręki.
3. Zaburzenie drenażu limfatycznego – w tym obrzęk tkanek miękkich z niewiadomych przyczyn w miejscu położonym dystalnie od założonego aparatu.

Dotąd nie stwierdzono występowania uogólnionych działań niepożądanych. Warunkiem jest prawidłowe dopasowanie produktu. Wszelkie produkty podtrzymujące lub ortozy umieszczone zewnętrznie mogą przy nadmiernym zaciśnięciu zamocowań spowodować wystąpienie miejscowych śladów ucisku lub – w rzadkich przypadkach – uciskać położone głębiej naczyń krwionośne lub nerwy.

### Wskazówki dotyczące zastosowania

#### Zakładanie produktu ManuTrain

1. Odpiąć zamocowanie rzepowe.
2. Nasunąć produkt na dłoń, tak aby objąć nadgarstek, bez ucisku na wkładkach profilowych **1**.
3. Produkt jest osadzony prawidłowo, jeśli małe owalne wycięcie we wkładce profilowej leży ponad kłykciem kości łokciowej **2**.
4. Następnie zapiąć zamocowanie rzepowe.

#### Zdejmowanie

- Odpiąć pasek na rzep i zdjąć aktywną ortezę **3**.

#### Sposób modyfikacji wkładki usztywniającej

Aby dopasować szynę wewnętrzną, można ją wyjąć z aktywnej ortozy. W tym celu należy wyciągnąć szynę wewnętrzną z kieszeni po wewnętrznej stronie aktywnej ortozy **4**.

Podgrzać wg potrzeby do temperatury 180 °C (365 °F) za pomocą pistoletu nadmuchiowego na gorące powietrze.

#### Czyszczenie

Stosować środek piorący do delikatnych tkanin i siatkę do prania. Chronić produkt przed bezpośrednim działaniem źródła ciepła / zimna. Przechowywać również instrukcji znajdujących się na wszystkie przy górnym obrzeżu produktu. Regularne czyszczenie zapewnia optymalną skuteczność.

- Produkty z zamocowaniem na taśmie rzepowej: Usunąć paski z taśmy rzepowej, jeśli to możliwe, lub zapiąć w odpowiednim miejscu.

## Wskazówki dotyczące ponownego zastosowania

Wyrób może stosować tylko jedna osoba, do której został on dopasowany.

## Gwarancja

Obowiązują przepisy prawa kraju, w którym zakupiono wyrób. W razie ewentualnych roszczeń z tytułu rękojmi należy się najpierw zwrócić bezpośrednio do sprzedawcy, u którego zakupiono wyrób. Przed oddaniem do reklamacji produkt należy oczyścić. Nieprzestrzeganie instrukcji dotyczących użytkowania i czyszczenia ManuTrain może ograniczyć zakres roszczeń z tytułu rękojmi lub jej wyłączenie.

Wyłączenie rękojmi następuje w przypadku:

- Użytkowania niezgodnego ze wskazaniami
- Nieprzestrzegania instrukcji specjalisty
- Samowolnych modyfikacji produktu

## Obowiązek zgłoszenia

Na podstawie regionalnych przepisów prawa użytkownik jest zobowiązany do niezwłocznego zgłoszenia wszelkich poważnych incydentów związanych z użyciem tego wyrobu medycznego – zarówno producentowi, jak i właściwemu organowi. Nasze dane kontaktowe można znaleźć na odwrocie broszury.

## Utylizacja

Po zakończeniu użytkowania zutylizować produkt zgodnie z lokalnymi przepisami.

Wersja: 2019-09

\*Specjalista to każda osoba, która zgodnie z obowiązującymi regulacjami krajowymi jest uprawniona do dopasowywania ortez i instruowania w zakresie ich użytkowania.

CS česky

## Vážená zákaznice, vážený zákazník,

mnohokrát vám děkujeme, že jste se rozhodl(a) pro produkt Bauerfeind.

Denně pracujeme na zlepšování lékařské účinnosti našich produktů, protože nám záleží na vašem zdraví. Pozorně si přečtěte **návod k použití**. V případě otázek se obraťte na svého lékaře nebo na specializovaný obchod.

## Účel

ManuTrain je lékařský výrobek. Je to bandáž sloužící k úlevě a ke stabilizaci zápěstí.

**ManuTrain musí při prvním použití nasazovat školený specialista\*, jinak nemůžeme přijmout žádnou odpovědnost za výrobek.**

## Indikace

- Chronické, poúrazové nebo pooperační stavy podráždění
- Distorze (poranění zápěstí, např. vymknutí)
- Artróza (opotřebení kloubu)
- Nestabilita, např. u pružného lokte
- Tendovaginitida (zánět šlachové pochvy)
- Prevence / profylaxe recidivy

## Rizika použití

### ⚠ Důležitá informace

- ManuTrain se používá na lékařský předpis a měla by se nasazovat pod vedením lékaře. ManuTrain by se měla používat pouze v souladu s pokyny obsaženým v tomto návodu k použití a pro vymezené oblasti použití.
- Za nesprávné používání pomůcky neneseme žádnou odpovědnost.
- Na výrobku se nesmí provádět žádné neoprávněné změny. Nesplnění tohoto požadavku může narušit chování výrobku, a tak vyloučit jakoukoliv odpovědnost za výrobek.
- Pokud byste zaznamenali jakékoliv neobvyklé změny (např. zhoršení příznaků), obraťte se, prosím, neprodleně na svého lékaře.
- Kombinací s našimi pomůckami musíte předem projednat se svým lékařem.
- Jedinečné působení výrobku se projevuje převážně během fyzické aktivity. Výrobek je nutno sejmout během prodloužených období odpočinku (např. spánek, trvalé sedění).
- Nepoužívejte masti, pleťové vody ani žádné další látky včetně tuků či kyselin.

**⚠** Obsahuje latex z přírodního kaučuku (elastodien), který může při přecitlivění vést k podráždění kůže. Při zjištění alergických reakcí bandáž sejměte.

## Kontraindikace

Nežádoucí účinky vedoucí až k onemocnění nejsou známy. Při dále uvedených příznacích onemocnění je přiložení a nošení pomůcky indikováno pouze po domluvě s vaším lékařem:

1. Kožní poruchy / poranění na příslušné části těla, zejména pokud se jedná o zánět. Podobně to platí pro zvýšené žíly s otokem, zarudnutím a přehříváním.
2. Zhoršené smyslové vnímání a oběhové poruchy ruky.
3. Zhoršený mízní odtok – včetně otoků měkkých tkání nejistého původu, které nacházejí mimo nasazenou ortézu. Nežádoucí účinky týkající se organismu jako celku nebyly dosud hlášeny. Předpokládá se správné upevnění. Jakékoliv dlahy a ortézy upevňované k tělu stejně mohou při nadměrném utažení vést ke známkám místního otlaku nebo vzácně

i ke zúžení krevních cév nebo nervů ve tkáni pod nimi.

## Pokyny k používání

### Nasazení ortézy ManuTrain

1. Uvolněte suchý zip.
2. Navlékněte dlahu na ruku, aby zápěstí bylo zakryto profilovými vložkami **1**, dlahu nesmí čtít.
3. Dlahu má správnou polohu v případě, že se malý oválný výřez v profilové vložce nachází nad kloubním hrbolem kosti loketní **2**.
4. Nakonec zapněte suchý zip.

### Sejmuti

- Otevřete suchý zip a bandáž vytáhněte **3**.

### Úprava termoplastické vložky

Vnitřní výtzuhu lze vyjmout z bandáže a přizpůsobit jí. Vnitřní výtzuhu vytáhněte z příslušné kapsy na vnitřní straně bandáže **4**.

Ohřejte horkovzdušnou pistolí na 180 °C (365 °F) podle potřeby.

### Pokyny k čištění

Používejte jemný prací prostředek a sítky na praní. Výrobek nikdy nevystavujte přímému působení tepla / chladu. Respektujte pokyny k péči uvedené na všíte etiketě na horním okraji produktu. Pravidelná péče zaručuje optimální účinek.

- U výrobků se suchým zipem Velcro®: Bude-li to možné, popruhy odstraňte nebo je bezpečně upevněte na určeném místě.

### Pokyny k opakovanému používání

Výrobek je určen pouze k vašemu použití.

### Záruka

Platí zákonná ustanovení země, ve které byl produkt zakoupen. Jestliže předpokládáte, že nastal případ uplatnění záruky, obraťte se nejdříve na osobu, od které jste produkt zakoupili. Před ohlášením nároku ze záruky výrobek vyčistěte. Při nerespektování pokynů k nakládání s výrobkem ManuTrain a k péči o něj může být záruka omezena nebo vyloučena.

Plnění ze záruky je vyloučeno v následujících případech:

- Použití neodpovídající indikaci
- Nerespektování pokynů odborného personálu
- Svévolné pozměňování výrobku

### Ohlašovací povinnost

Na základě regionálních zákonných předpisů jste povinni neprodleně ohlásit každou závažnou událost při použití tohoto lékařského výrobku jak výrobci, tak i příslušnému úřadu. Naše kontaktní údaje najdete na zadní straně této brožury.

## Likvidace

Po skončení doby použitelnosti výrobek zlikvidujte podle platných místních předpisů.

Stav informací: 2019-09

\*Odborný personál je každá osoba, která je oprávněna dle platných státních nařízení provádět přizpůsobení a instruktáž o používání ortéz.

sk slovensky

## Vážená zákaznička, vážený zákazník,

ďakujeme pekne, že ste sa rozhodli pre výrobok firmy Bauerfeind.

Pracujeme každý deň na zlepšení medicínskej účinnosti našich výrobkov, lebo Vaše zdravie nám leží na srdci. Prečítajte si podrobne **návod na používanie**. Pri otázkach sa obráťte na svojho lekára alebo odbornú predajňu.

### Spôsob účinku

ManuTrain je medicínsky výrobok. Je bandáž na uvoľnenie a stabilizáciu zápästia.

**⚠ Prvé použitie / úpravu výrobku ManuTrain smie vykonať len zaskolený odborný personál\*, inak sa štáva záruka neplatnou.**

### Oblasti použitia


- Chronické, posttraumatické alebo pooperačné stavy podráždenie
- Distorzie (zranenia zápästia, napr. vyvrtnutie)
- Artróza (opotrebenie kĺbov)
- Nestabilita, napr. pri pružnom lokti
- Tendovaginitis (zápal šlachovej pŕvy)
- Prevencia / Recidívia profylaxia

### Rizika použitia

#### ⚠ Dôležité upozornenia

- ManuTrain je výrobok dostupný na predpis, ktorý sa má nosiť pod lekárskej dohľadom. ManuTrain sa smie nosiť len v súlade s údajmi v tomto návode na použitie a v uvedených oblastiach použitia.
- Neodborné úpravy výrobku sa nesmú vykonávať. Pri nedodržíaní tohoto zákazu môže byť nepriaznivo ovplyvnený účinok výrobku do tej miery, že prestane platiť záruka na výrobok.
- Ak sa Vaše problémy zhoršia, alebo ak na sebe zistíte nezvyčajné zmeny, bezodkladne vyhľadajte Vášho lekára.
- Kombináciu s inými výrobkami si najprv dohodnite s Vaším ošetrovujúcim lekárom.
- Výrobok vyvíja svoje výnimočné pôsobenie predovšetkým pri telesnej aktivite. Počas dlhších prestávok v kľude (napr. spánok, dlhé sedenie) by sa mal výrobok odložiť.

- Zabrňte styku výrobku s prostriedkami obsahujúcimi tuky, kyseliny, masti a telové mlieka.
- Pokiaľ ide o súčasné možnosti vrátenia kvôli správnej recyklácii balenia, riadte sa prosím upozorneniami príslušného predajného miesta, v ktorom ste tento výrobok obdržali.

 Obsah prírodného kaučuku a latexu (elastodien) môže pri nadmernej citlivosti pokožky viesť k podráždeniu pokožky. Bandáž zložte v prípade, ak spozorujete alergické reakcie.

### Kontraindikácie

Vedťajšie účinky ochorenia nie sú známe. Na nasledujúcich obrázkoch ochorenia sa zobrazuje používanie výrobku iba po porade s lekárom:

1. Ochorenia a zranenia pokožky v dotknutej časti tela, obzvlášť pri zápalových prejavoch. Rovnako tiež pri vystupujúcich jazvách s opuchmi, sčervenaním a prehratím.
2. Poruchy citlivosti a prekrvenia ruky.
3. Poruchy otekania lymfy, ako aj neobjasnené opuchy mäkkých tkanív distálne od priloženej pomôcky.

Vedťajšie účinky, ktoré by ovplyvňovali celý organizmus, nie sú doteraz známe. Predpokladom je správne používanie / zakladanie. Všetky pomocné prostriedky prikladané na telo zvonka – bandáže a ortézy – môžu pri príliš pevnom založení viesť k lokálnym príznakom spôsobeným tlakom, alebo v zriedkavých prípadoch tiež k priebežnému zúženiu krvných ciev a nervov.

### Pokyny pre používanie

#### Založenie bandáže ManuTrain

1. Otvorte pás na upínanie.
2. Oviňte bandáž cez zápästie tak, aby bol kĺb ruky zľahka bez tlaku obložený profilovými vložkami **1**.
3. Bandáž sedi správne, keď je kĺb ruky obklopený kruhovým vybratím profilových vložiek **2**.
4. Zatvorte pás na upínanie.

#### Odoloženie

- Otvorte lepiaci pás a vyťahnite bandáž **3**.

#### Prispôbenie vnútornej dlahy

Na prispôbenie vnútornej tyče ruky sa dá tyč vybrať z bandáže. Vyťahnite k tomu vnútornú tyč ruky z naplánovanej tašky na vnútornej strane bandáže **4**. Pri teplote 180 °C sa dá materiál vnútornej dlahy individuálne prispôbiť.

### Pokyny pre čistenie

Používajte jemný prací prostriedok a sietku na bielenie. Nikdy nevystavujte výrobok priamemu teplu / chladu. Rešpektujte pokyny uvedené na etikete, ktorá je prísitá na hornom okraji Vášho výrobku. Pravidelné ošetrovanie zaručuje optimálne účinky.

- Pri výrobkoch so sťahovacími pásmi je potrebné, pokiaľ to je možné, tieto odstrániť alebo pevne pripnúť to určené miesta.

### Pokyny pre opätovné použitie

Výrobok je určený výhradne pre vaše ošetrovanie.

### Záruka

Platia zákonné ustanovenia krajiny, kde bol výrobok zakúpený. Ak vznikne podozrenie na záručný prípad, kontaktujte najprv priamo tú osobu, od ktorej ste výrobok zakúpili. Výrobok sa musí pred podaním záručnej reklamácie vyčistiť. Pokiaľ neboli dodržané pokyny k manipulácii a ošetrovaniu ManuTrain, môže byť negatívne ovplyvnená alebo vylúčená záruka. Záruka je vylúčená pri:

- Používaní bez správnej indikácie;
- Nedodržavaní pokynov kvalifikovaného personálu;
- Svojoľných zmenách výrobku

### Ohlasovacia povinnosť

Na základe regionálnych zákonných predpisov ste povinní, bezodkladne nahlásiť každý závažný problém pri používaní tohto medicínskeho výrobku výrobcovi, ako aj kompetentnému úradu. Naše kontaktné údaje nájdete na zadnej strane tejto brožúry.

### Likvidácia

Zlikvidujte výrobok po ukončení používania podľa miestnych predpisov.

Stav informácií: 2019-09

\*Odborným pracovníkom je každá osoba, ktorá je podľa platných národných predpisov, ktoré sa na ňu vzťahujú, oprávnená na prispôbovanie ortéz a poskytovanie poučenia o ich použití.

 magyar


### Tisztelt Vásárlónk!

Köszönjük, hogy a Bauerfeind termékét választotta.

Minden nap azon dolgozunk, hogy a termékeink egészségügyi hatékonyságát növeljük, hiszen az Ön egészsége fontos számunkra. Kérjük, hogy alaposan olvassa el a **használati útmutatót**. Felmerülő kérdéseivel kapcsolatban forduljon a kezelőorvosához vagy keresse fel a szaküzletet.

### Rendeltetés

A ManuTrain egy gyógyászati termék. A csuklóízület tehermentesítésére és stabilizálására szolgáló bandázs.


 **A ManuTrain segédeszköz első alkalommal abban járatos szakembernek\* kell felhelyeznie ellenkező esetben a cég nem vállal semmilyen felelősséget a termékkel kapcsolatban.**

### Javallatok

- Krónikus, poszttraumás vagy műtét utáni érzékeny állapotok
- Rándulások (csuklóízület sérülései, pl. ficam)
- Artrózis (osteoarthritis)
- Instabilitás, pl. disztális radioulnáris szubluxáció
- Tendovaginitis (ínhüvelygyulladás)
- Megelőzés / Recidíva-profilaxis

### Használati kockázatok

#### Fontos utasítások

- A ManuTrain orvosi rendelvényhez kötött termék, amit orvos felügyelete alatt kell alkalmazni. A ManuTrain segédeszközt kizárólag ebben a használati útmutatóban foglalt utasítások szerint, és csak a felsorolt alkalmazási területeken szabad alkalmazni.
  - A gyártó nem vállal felelősséget a termék nem megfelelő használatából eredő károkért.
  - A terméken tilos szakszerűtlen változtatásokat végezni. A fenti követelmény be nem tartása hátrányosan befolyásolhatja a termék használatával elérhető eredményt, és érvényteleníti a garanciát.
  - Amennyiben szokatlan változásokat (pl. a tünetek fokozódását) észleli, haladéktalanul forduljon egészségügyi tanácsadójához.
  - Egyéb termékeinkkel való együttes használatát előzetesen beszélje meg egészségügyi tanácsadójával.
  - A termék egyedülálló hatását főként fizikai aktivitás során fejtí ki. A segédeszköz tartós pihenés (pl. alvás, folyamatos ülés) során nem viselje.
  - Kenőcsök, testápoló tejek, illetve egyéb, zsírt vagy savat tartalmazó anyagok használata kerülendő.
-  Természetes kaucsuklatexet (elasztodiént) tartalmaz, ez túlérzékenység esetén bőrirritációt idézhet elő. Allergiás reakciók észlelése esetén vegye le a bandázst.

### Ellenjavallatok

Patológiailag lényeges mellékhatások nem ismeretesek. A következő diagnózisok esetén a termék használata csak az orvossal folytatott megbeszélés után javallott:

1. Bőrbetegségek / -sérülések az érintett testrészen, különösen, ha gyulladás áll fenn. Hasonlóképpen, bármilyen kiemelkedő, duzzadt heg, bőrpír és túlzott melegség.
2. Érzékszavar és vérellátási zavar a kézen.
3. Csökkent nyirokelvezetés – beleértve a felhelyezett segédeszköztől távoli helyen bekövetkező, ismeretlen eredetű légúszvzeti duzzanatot is.

A teljes szervezetet érintő mellékhatásokról mostanáig nem számoltak be. Feltételezzük az eszköz megfelelő felhelyezését. A testre kívülről felhelyezett bármilyen támaszték vagy

ortézis helyi nyomási tüneteket okozhat, vagy – ritka esetekben – elszoríthatja az alatta fekvő ereket vagy idegeket, amennyiben túl szorosra húzzák.

### Használati útmutató

#### A ManuTrain felhelyezése

1. Nyissa ki a tépőzárát.
2. Az idombetétben csúsztassa le a támasztékot a kéz területére oly módon, hogy az a csuklóra is ráterjedjen, és ne gyakoroljon nyomást **1**.
3. A támaszték akkor van megfelelően behelyezve, ha az idombetétben található kisméretű ovális kivágás a csukló külső kizélesedésén (condylus ulnae) található **2**.
4. Végül rögzítse a tépőzárakat.

#### Levélet

- Nyissa fel a tépőzárát, és húzza ki a bandázst **3**.

#### A termoplasztikus támasz alakítása

A belső kézpálca beállítása érdekében a pálca ki is vehető a bandázsából. Ehhez húzza ki a belső kézpálcát a pálcát tartó zsebből a bandázs belső oldalán **4**. Hevítse forró levegőt fújó pisztollyal 180 °C-on, szükség szerint.

#### Tisztítási utasítások

Kérjük, hogy a mosáshoz kémleő mosószert és mosóháló használjon. Soha ne tegye ki a terméket közvetlen hőnek / hidegnek. Kérjük, vegye figyelembe a termék felső szélébe varrt címkén olvasható ápolási útmutatót is. A rendszeres ápolás garantálja az optimális hatást.

- Tépzárall rendelkező termékek esetén ha lehetséges, távolítsa el a tépzárakat, vagy rögzítse azokat biztonságosan a helyükre.

### Tájékoztató az újbóli felhasználással kapcsolatban

A termék kizárólag az Ön kezelésére szolgál.

### Garancia

Annak az országnak a törvényi előírásai érvényesek, amelyben a termék megvásárolta. Amennyiben Ön garanciális problémát gyanít, kérjük, hogy először forduljon ahhoz, akitől Ön a terméket megvásárolta. Kérjük, hogy a terméket a garanciális probléma bejelentése előtt mossa ki. Amennyiben a ManuTrain használatára és az ápolására vonatkozó utasításokat nem tartották be, a garancia károsodhat vagy kizárásra kerülhet. A garanciát kizáró feltételek:

- Nem az indikációnak megfelelő használat
- Amennyiben nem tartják be a szakszemélyzet utasítását
- Önhatalmúlag elvégzett változtatások a terméken

## Jelentési kötelezettség

A regionális törvényi előírások alapján Ön köteles a jelen győgyászati termék használatát során jelentkező valamennyi jelentős eseményt haladéktalanul jelenteni a gyártó, valamint az illetékes hatóság felé. Elérhetőségeinket a jelen tájékoztató hátoldalán találja.

## Hulladékkezelés

Kérjük, a használatot követően a terméket a helyi előírásoknak megfelelően ártalmatlanítsa.

Verzia: 2019-09

\*A szakszemélyzet azokat a személyeket foglalja magában, akik az Ön országában érvényes előírások értelmében az ortézisek egyedi beállítására és használatának betanítására jogosultak.

hr

## Poštovani korisnici,

zahvaljujemo vam što ste se odlučili za proizvod tvrtke Bauerfeind.

Mi svakodnevno radimo na poboljšanju medicinske učinkovitosti svojih proizvoda jer vaše nam je zdravlje izuzetno važno. Molimo pažljivo pročitajte **upute za uporabu**. Ako imate kakvih pitanja, obratite se svom liječniku ili specijaliziranoj trgovini.

## Određena namjena

ManuTrain je medicinski proizvod. To je bandaža za rasterećenje i stabilizaciju ručnog zgloba.

**Prvu primjenu / prilagodbu ManuTrain-a smije izvršiti samo kvalificirano stručno osoblje\*, jer inače prestaje valjanost jamstva.**

## Indikacije

- Kronične, posttraumatske i postoperativne nadraženosti
- Distorzije (ozljede ručnog zgloba, npr. uganuća)
- Artroza (istrošenost zgloba)
- Nestabilnost, npr. kod škljocajuće lakatne kosti
- Tendovaginitis (upala tetivnih ovojnica)
- Prevencija / profilaksa recidiva

## Rizici primjene proizvoda

### ⚠️ Važna upozorenja

- ManuTrain je proizvod koji se izdaje na recept i treba ga nositi prema uputama liječnika. ManuTrain treba nositi samo prema uputama za uporabu i kod navedenih indikacija.
- Ne smiju se raditi nestručne izmjene na proizvodu. U slučaju nepridržavanja uputa može se smanjiti učinkovitost proizvoda, čime prestaje valjanost jamstva.

- Ustanovite li neuobičajene promjene na tijelu (npr. povećanje poteškoća), odmah zatražite liječničku pomoć.
- Uporabu zajedno s drugim proizvodima potrebno je usuglasiti s mjerodavnim liječnikom.
- Proizvod pokazuje svoje posebno djelovanje ponajviše kod tjelesnih aktivnosti. Tijekom duljeg mirovanja (npr. spavanja, dugog sjedenja) proizvod treba skinuti.
- Ne dopustite da proizvod dođe u dodir s masnim i kiselim sredstvima, tinkturama i losionima.

**⚠️** Sadrži prirodni gumeni lateks koji može kod preosjetljivosti uzrokovati nadraživanja kože. Ukoliko uočite alergijsku reakciju, skinite bandažu.

## Kontraindikacije

Dosad nisu poznate medicinski relevantne nuspojave. U slučaju sljedećih simptoma bolesti primjena ovog proizvoda indicirana je tek nakon prethodnog savjetovanja s liječnikom:

1. Kožne bolesti / ozljede na liječenim dijelovima tijela, osobito upalne pojave. Također, izbočeni ožiljci s oteklinom, crvenilom i lokalnim povećanjem temperature.
2. Poremećaji osjeta i prokrvljenosti ruke.
3. Poremećaji limfne drenaže – također neprozirna zadržavanja mekih dijelova na dijelovima tijela izvan postavljenog pomagala.

Negativni učinci djelovanja na cijeli organizam zasad nisu poznati. Preduvjet su stručna primjena i postavljanje. Sva vanjska pomagala postavljena na tijelo – zavoj i ortoze – mogu, ako ih se prečvrsto stegne, izazvati lokalne pritiske, a u rijetkim slučajevima mogu uklještit i krvne žile ili živce.

## Upute za primjenu

### Postavljanje ManuTrain-a

1. Otvorite čičak traku.
2. Ovijte bandažu preko ručnog zgloba tako da se zglob ne nalazi pod pritiskom i da je obuhvaćen profilnim umetkom ❶.
3. Bandaža je ispravno postavljena kada je ručni članak obuhvaćen prstenastim otvorom profilnog umetka ❷.
4. Zatvorite čičak-traku.

### Skidanje

- Odvojite čičak traku i skinite bandažu ❸.

### Prilagodba unutarnjeg štapa

Za prilagodbu, unutarnji štاپ se može izvaditi iz bandaže. Za to izvucite unutarnji štاپ iz predviđenog džepa na unutarnjoj strani bandaže ❹. Materijal unutarnjeg štapa može se individualno podesiti na temperaturi od 180 °C.

### Upute za čišćenje

Molimo koristite deterđent za osjetljivo rublje i mrežicu za pranje. Nikada nemojte

izlagati proizvod izravnoj toplini / hladnoći. Također se pridržavajte uputa na ušivenoj etiketi na gornjem rubu vašeg proizvoda. Redovito održavanje jamči optimalno djelovanje.

- Ako je moguće, čičak zatvarači se moraju izvaditi ili spojiti na za to predviđeno mjesto.

## Upute za ponovnu uporabu

Proizvod je predviđen samo za vašu terapiju.

## Jamstvo

Vrijede zakonske odredbe države u kojoj ste kupili proizvod. U slučaju potraživanja iz jamstva, molimo prvo direktno kontaktirajte prodajno mjesto na kojem ste kupili proizvod. Proizvod se treba očistiti prije prijave jamstva. Ako se niste pridržavali uputa za postupanje i održavanje bandaže ManuTrain, jamstvo može biti umanjeno ili isključeno. Jamstvo je isključeno u sljedećim slučajevima:

- Primjena nije sukladna indikaciji
- Nepoštivanje uputa stručnog osoblja
- Samoinicijativna izmjena na proizvodu

## Obveza prijave

Temeljem regionalnih zakonskih propisa obvezni ste svaki ozbiljniji događaj vezan uz uporabu ovog medicinskog proizvoda odmah prijaviti kako proizvođaču tako i nadležnoj državnoj instituciji. Naše podatke za kontakt možete pronaći na poleđini brošure.

## Zbrinjavanje

Molim zbrinite proizvod nakon završetka razdoblja uporabe sukladno lokanim propisima o zbrinjavanju takvog otpada.

Stanje informacij: 2019-09

\*Stručno je osoblje svaka osoba koja je prema važećim državnim propisima ovlaštena za prilagodbu ortozu u Vašem slučaju i upućivanje pacijenata na način njihove uporabe.

sr

## Poštovani korisnici,

hvala vam što ste se odlučili za Bauerfeind proizvod.

Svaki dan radimo na poboljšanju medicinske efikasnosti naših proizvoda, jer je vaše zdravlje blizu naših srca. Molimo Vas pažljivo pročitajte **Uputstvo za uporabu**. Ako imate pitanja, obratite se isključivo svom lekaru ili vašoj specijaliziranoj prodavnici.

## Određivanje namene

ManuTrain je medicinski proizvod. To je bandaža za rasterećenje i stabilizaciju ručnog zgloba.

**⚠️ Prvu primenu / prilagodbavanje ManuTrain-a sme da obavi samo kvalificirani stručni personal\*, jer inače nije zagarantovano dejstvo.**

## Indikacije

- Hronična, posttraumatska ili postoperativna stanja nadraženosti
- Distorzije (povrede ručnog zgloba, npr. uganuća)
- Artroza (trošenje zgloba)
- Nestabilnosti, npr. kod sindroma škljocanja lakta
- Tendovaginitis (zapaljenje tetiva i njihovih ovojnica)
- Prevencija / profilaksa recidiva

## Rizici primene

### ⚠️ Važna upozorenja

- ManuTrain je proizvod koji se izdaje na recept i treba da se nosi prema uputstvu lekara. ManuTrain treba nositi samo prema uputstvu za upotrebu i na navedenim mestima primene.
- Ne smeju se vršiti nestručne promene proizvoda. U slučaju neuvažavanja uputstva, može da dođe do smanjenja efikasnosti proizvoda, zbog čega dejstvo više ne može biti zagarantovano.
- Ukoliko primetite neobične promene na telu (npr. povećanje tegoba), smesta zatražite pomoć lekara.
- Korišćenje sa drugim proizvodima treba dogovoriti sa Vašim lekarom.
- Proizvod pokazuje svoje specijalno dejstvo najviše kod fizičkih aktivnosti. Tokom dužeg mirovanja (npr. spavanja, dugog sedenja) proizvod treba skinuti.
- Nemojte dopustiti da proizvod dođe u dodir sa masnim i kiselim sredstvima, pomadama i losionima.

**⚠️** Sadrži lateks od prirodnog kaučuka (elastoidi) koji može izazvati iritaciju kože kod preosetljivosti. Ako primetite alergične reakcije odstranite bandažu.

## Kontraindikacije

Nisu poznate kontraindikacije kliničkog značaja. U slučaju sledećih simptoma bolesti postavljanje i nošenje takvog proizvoda indikovano je tek nakon prethodnog dogovora sa svojim lekarom:

1. Kožne bolesti / rane na tretiranim delovima tela, posebno upalne pojave. Izbočeni ožiljci sa otocima, crvenilom i grejanjem.
2. Poremećaji osećaja i cirkulacije krvi u ruci.
3. Poremećaji limfne drenaže – takode neprozirna zadržavanja mekih delova na delovima tela koji su van postavljenog pomagala.

Neželjeni uticaji na ceo organizam zasad nisu poznati. Preduslov su stručna primena i postavljanje. Sva spoljna pomagala postavljena na telo – zavoj i ortoze – mogu, ako ih se prečvrsto stegne, izazvati lokalne pritiske, a u retkim

slučajevima mogu da suze krvne sudove ili nerve.

## Uputstva o primeni

### Postavljanje ManuTrain-a

1. Otvorite čičak traku.
2. Omotajte bandažu preko ručnog zgloba tako da se zglob ne nalazi pod pritiskom i da je obuhvaćen sa profilnim umetkom ❶.
3. Bandaža je pravilno postavljena kada je ručni članak obuhvaćen prstenastim otvorom profilnog umetka ❷.
4. Zatvorite čičak traku.

### Skidanje

- Otvorite čičak traku i skinite bandažu ❸.

### Prilagodavanje unutrašnjeg štapa

Unutrašnja šipka za šaku može da se izvuče, da bi se prilagodila ruci. Izvucite unutrašnju šipku za šaku iz njenog ležaja na unutrašnjoj strani bandaže ❹. Materijal unutrašnjeg štapa može individualno da se podesi na temperaturi od 180 °C.

### Uputstvo za održavanje

Molimo koristite blago sredstvo za pranje i mrežu za pranje rublja. Nikada ne izlažite vaš proizvod direktnoj toploti / hladnoći. Takođe, obratite pažnju na uputstva na etiketi zašivenoj na vrhu vašeg proizvoda. Redovna nega osigurava optimalno dejstvo.

- Ukoliko je moguće, čičak zatvarači moraju da se izvade ili spoje na za to predviđeno mesto.

### Uputstvo za ponovnu primenu

Proizvod je namenjen isključivo za Vašu negu.

### Garancija

Važe zakonski propisi zemlje u kojoj ste proizvod kupili. U slučaju potraživanja iz garancije stupite u kontakt prvo s prodavcem kod kojeg ste proizvod kupili. Proizvod se mora očistiti pre garantne reklamacije. Ako nisu poštovana uputstva za rukovanje i održavanje ManuTrain, garancija može biti umanjena ili isključena. Garancija je isključena kod:

- Primene koja nije u skladu sa indicijama
- Nepoštovanja uputstva stručnog osoblja
- Neovlašćene modifikacije proizvoda

### Obavezno prijavljivanje

Na osnovu regionalnih zakonskih propisa, obavezni ste da bez odlaganja prijavite bilo koji ozbiljan incident kada koristite ovaj medicinski proizvod i proizvođaču i nadležnom organu vlasti. Naše kontaktne podatke možete pronaći na poledini ove brošure.

### Odlaganje

Molimo da proizvod nakon njegovog korisnog veka odložite u otpad prema lokalnim zakonskim propisima.

Stanje informacij: 2019-09

\*Stručno osoblje je svako lice koje je prema za njega važećim državnim propisima ovlašćeno za prilagodavanje ortoza i uputama za njihovu upotrebu.

sl slovenski

### Spoštovani kupec,

zahvaljujemo se vam, da ste se odločili za izdelek podjetja Bauerfeind.

Nenehno se trudimo izboljšati medicinsko učinkovitost naših izdelkov, saj nam je vaše zdravje pomembno. Pozorno preberite navodila za uporabo. Če imate kakršna koli vprašanja, se obrnite na svojega zdravnika ali specializirano prodajalno.

### Namen uporabe

ManuTrain je medicinski pripomoček. Gre za opornico, ki je namenjena razbremenitvi in stabilizaciji zapestja.

⚠ **Opornico ManuTrain mora prvič namestiti usposobljen strokovnjak\*, sicer ne jamčimo za izdelek.**

### Indikacije

- Kronična, posttravmatska ali postoperativna razdraženost
- Distorzije (poškodbe zapestja, npr. zvini)
- Artroza (obrabla zapestja)
- Nestabilnost, npr. pri delnem izpahu podlahtnice
- Tendovaginitis (vnetje kitnih ovojnic)
- Preprečevanje / profilaksa recidiva

### Tveganja uporabe

⚠ **Pomembne informacije**

- Ortoza ManuTrain je izdelek na recept in se uporablja samo po navodilih zdravnika. Ortozo ManuTrain smete uporabljati samo skladno s priloženimi navodili in za navedene indikacije.
- Pri nepravilni uporabi je jamstvo za izdelek izključeno.
- Spreminjanje izdelka ni dovoljeno. Neupoštevanje teh navodil lahko poslabša delovanje, zato je jamstvo za izdelek izključeno.
- Če opazite kakršnekoli nenavadne spremembe (npr. poslabšanje simptomov), takoj obvestite zdravnika.
- O kombinaciji z našimi izdelki se vnaprej posvetujte z zdravnikom.
- Izdelek deluje predvsem med telesno dejavnostjo. Pred daljšimi premori (na primer pred spanjem, neprekinjenim sedenjem) je treba izdelek odstraniti.
- Izogibajte se uporabi mazil, losjonov ali kakršnihkoli drugih snovi, ki vsebujejo maščobe ali kisline.

⚠ **Vsebuje lateks iz naravnega kavčuka (elastodien), ki lahko pri preobčutljivosti draži kožo. Snemite opornico, če opazite alergijske reakcije.**

### Kontraindikacije

Klinično pomembni neželeni učinki niso znani. Pri naslednjih bolezenskih stanjih lahko izdelek nosite samo po predhodnem posvetu z zdravnikom:

1. bolezní / poškodbe kože na delih telesa, kjer nosite pripomoček, predvsem kadar gre za vnetja. Podobno velja za vse izbočene brazgotine z oteklino, rdečico in pretiranim zadrževanjem toplote.
2. Poslabšano čutenje in motnje krvnega obtoka v dlani.
3. Okvarjeno odvajanje limfe, vključno z otekanjem mehkih tkiv zaradi neznanega vzroka, ki je oddaljeno od nameščenega pripomočka.

Neželeni učinki, ki bi prizadeli telo kot celoto, niso znani. Pogoj je, da je podpornik pravilno nameščen. Vsi podporniki in ortoze, nameščeni na telesu, lahko ob pretesni namestitvi povzročijo lokaliziran pritisk ter v redkih primerih stisnejo krvne žile ali živce, ki ležijo pod njimi.

### Navodila za uporabo

#### Namestitev podpornika ManuTrain

1. Odprite trak-ježek.
2. Podpornik potegnite po dlani navzdol, tako da stranska vložka obdajata zapestje, ne da bi ga stiskala ❶.
3. Podpornik je pravilno nameščen, ko se mali ovalni izrez v stranskem vložku nahaja nad podlaktničnim čvrštem ❷.
4. Na koncu zaprite prijemalni trak.

#### Odstranjanje

- Odpnite prijemalni trak in odstranite bandažo ❸.

#### Za spreminjanje termoplastične opornice

Za prilagoditev palice znotraj dlani se lahko ta vzame iz opornice. Da to storite, povlecite palico znotraj dlani iz za to namenjenega žepa na notranji strani opornice ❹.

Opornico segrevajte s toplozračno pištolo pri 180 °C (365 °F), kot je potrebno.

#### Navodila za čiščenje

Uporabljajte blago pralno sredstvo in mrežo za pranje. Izdelka ne izpostavljajte neposredni vročini / mrazu. Upoštevajte tudi navodila na všiti etiketi na zgornjem robu izdelka. Z redno nego boste zagotovili optimalno delovanje.

- Za izdelke s trakovi Velcro®: če je mogoče, trakovce odstranite ali jih trdno spnite na predvidenem mestu.

#### Navodila za ponovno uporabo

Izdelek je namenjen izključno vaši uporabi.

#### Garancija

Veljajo zakonski predpisi države, v kateri je bil izdelek kupljen. V primeru uveljavljanja garancije se najprej obrnite neposredno na osebo, pri kateri ste izdelek kupili. Izdelek morate pred prijavo garancijskega zahtevka očistiti. Neupoštevanje navodil za ravnanje z opornico ManuTrain in njeno

nebo lahko neugodno vpliva na garancijo ali ta preneha veljati.

Garancija preneha veljati, kadar:

- Izdelka ne uporabljate v skladu z indicijami;
- Ne upoštevate navodil strokovno usposobljenega osebeja;
- Izdelek samovoljno spreminjate

### Obveznost obveščanja

Zaradi regionalnih zakonskih predpisov ste dolžni vsak resen incident pri uporabi tega medicinskega pripomočka nemudoma javiti proizvajalcu in pristojnemu organu. Naše kontaktne podatke najdete na zadnji strani te brošure.

### Odstranjanje

Po prenehanju uporabe izdelek odstranite skladno z lokalnimi predpisi.

Stanje informacij: 2019-09

\*Strokovno usposobljeno osebe je vsaka oseba, ki je po veljavnih državnih predpisih pooblaščen za prilagajanje in usposabljanje za uporabo ortoz.

ro romanian

### Stimată clientă, stimată client,

vă mulțumim că ați ales un produs Bauerfeind.

În ficare zi lucrăm pentru a îmbunătăți eficiența medicală a produselor noastre, deoarece sănătatea dumneavoastră este cea mai importantă pentru noi. Vă rugăm să citiți cu atenție **instrucțiunile de folosire**. Dacă aveți întrebări, adresați-vă medicului sau distribuitorului specializat.

### Destinația de utilizare

ManuTrain este un produs medical. Acesta este un suport pentru relaxarea și stabilizarea încheieturii mâinii.

⚠ **Prima utilizare / adaptarea a ManuTrain este permisă numai personalului de specialitate calificat\*; în caz contrar, nu garantăm pentru produs.**

### Domenii de aplicare


- Iritații cronice, posttraumatice sau postoperatorii
- Entorse (leziuni ale articulației mâinii, de ex. luxații)
- Osteoartrită (uzura articulației)
- Instabilitate, de ex., antebraț elastic
- Tenosinovită (tendinită)
- Prevenire / Prevenirea recidivelor

### Riscuri în utilizare

⚠ **Informații importante**

- ManuTrain este un produs prescrip de medic, ce trebuie purtat sub supraveghere medicală. ManuTrain trebuie să fie purtat numai în conformitate cu indicațiile de folosire și în domeniile de utilizare arătate.

- Nu este permisă o modificare necorespunzătoare a produsului. În cazul nerespectării, eficiența produsului poate fi influențată, astfel încât este exclusă răspunderea pentru produs.
- Dacă constatați neplăceri sau modificări neobișnuite, vă rugăm să luați de îndată legătură cu medicul dumneavoastră.
- O combinație cu alte produse trebuie să fie discutată în prealabil cu medicul curant.
- Produsul își produce efectele sale speciale în principal în timpul activității fizice. În timpul perioadelor lungi de repaus (de ex. somn, așezare îndelungată), produsul ar trebui să fie dat jos.
- Vă rugăm să evitați contactul produsului cu agenți, creme și loțiuni grase sau acide.

 Conține latex din cauciu natural (elastodienă) ceea ce poate provoca iritații ale pielii în caz de hipersensibilitate. Înlăturați suportul dacă observați reacții alergice.

## Contraindicații

Nu se cunosc efecte secundare semnificative din punct de vedere medical. În următoarele tipuri de boli, aplicarea produsului trebuie făcută numai după consultarea medicului dumneavoastră:

1. Boli / leziuni dermatologice în zona de aplicare, în special în cazul apariției inflamațiilor. De asemenea în cazul plăgilor deschise cu inflamație, înroșire și febrilitate.
2. Probleme senzoriale și de circulație a mâinii.
3. Probleme de circulație limfatică - și tumefierii ale țesuturilor moi în alt loc decât locul de aplicare al ortezei.

Efecte secundare, ce afectează întregul organism nu sunt cunoscute până în momentul de față. Se presupune folosirea / aplicarea corespunzătoare. Toate mijloacele auxiliare aplicate din exterior pe corp - bandaje și orteze - dacă sunt strânse prea tare, pot produce senzația de strângere și în cazuri rare, chiar comprimarea vaselor sanguine și a nervilor.

## Indicații de utilizare

### Aplicarea ManuTrain

1. Deschideți banda cu arici.
2. Trageți în așa fel bandajul peste încheietura mâinii, încât încheietura să fie înconjurată de profilul fără ca acestea să exercite presiune **1**.
3. Bandajul este corect așezat, dacă osul mâinii este înconjurat de către banda circulară a profilului **2**.
4. Acum încheiați banda cu arici.

### Îndepărtarea

- Deschideți banda velcro și scoateți bandajele **3**.

## Adaptarea baghetei interne

Pentru ajustarea baghetei interioare, aceasta poate fi scoasă din suport. În acest scop, trageți bagheta interioară din buzunarul prevăzut pe partea interioară a suportului **4**. La o temperatură de 180 °C, materialul baghetei interne se poate adapta individual.

## Indicații de curățare

Vă rugăm să utilizați detergent pentru rufe delicate sau plasă pentru spălare. Nu expuneți niciodată produsul la acțiunea directă a căldurii / frigului. Vă rugăm să respectați și indicațiile de pe eticheta aplicată pe marginea superioară a produsului. Îngrijirea periodică asigură un efect optim.

- Pentru produsele ce au curele cu arici, dacă este posibil, scoateți curelele sau fixați-le în locul anume destinat.

## Indicații de reutilizare

Produsul poate fi utilizat doar pentru îngrijirea dumneavoastră.

## Garanția

Sunt aplicabile prevederile legale valabile în țara în care a fost achiziționat produsul. În cazul situațiilor în care se impune aplicarea prevederilor referitoare la garanție, vă rugăm să vă adresați mai întâi persoanei de la care ați achiziționat produsul. Produsul trebuie curățat înainte de solicitarea garanției. Dacă nu au fost respectate indicațiile privind manipularea și îngrijirea ManuTrain, garanția poate fi afectată sau exclusă.

Garanția este exclusă în caz de:

- Utilizare neconformă cu indicațiile
- Nerespectarea instrucțiunilor personalului de specialitate
- Modificare neautorizată a produsului

## Destinația de utilizare

Datorită prevederilor legale regionale, sunteți obligat să comunicați fără întârziere orice incident grav apărut ca urmare a utilizării acestui produs medical atât producătorului, cât și autorității competente. Datele noastre de contact le găsiți pe partea posterioară a acestei broșuri.

## Eliminarea ca deșeu

La sfârșitul perioadei de utilizare vă rugăm să eliminați produsul în conformitate cu reglementările locale.

Versiunea: 2019-09

\*Este considerat personal de specialitate orice persoană care, în conformitate cu reglementările naționale, este calificată pentru ajustarea ortezelor și pentru instruirea privind folosirea acestora.

 ελληνικά

## Αγαπητέ πελάτη,


σας ευχαριστούμε που επιλέξατε ένα προϊόν της Bauerfeind.

Εργαζόμαστε σε καθημερινή βάση στη βελτίωση της ιατρικής αποτελεσματικότητας των προϊόντων μας, καθώς δίνουμε ιδιαίτερη βαρύτητα στην υγεία σας. Διαβάστε προσεκτικά τις **οδηγίες χρήσης**. Εάν έχετε απορίες, απευθυνθείτε στον ιατρό σας ή στο εξειδικευμένο κατάστημα που σας εξυπηρετεί.

## Σκοπούμενη χρήση

Το ManuTrain είναι ένα ιατρικό προϊόν.

Αποτελεί ένα βοήθημα ανακούφισης και σταθεροποίησης του καρπού.

 **Κατά την πρώτη του χρήση, το ManuTrain θα πρέπει να εφαρμοστεί από εκπαιδευμένο ειδικό\*. Σε διαφορετική περίπτωση δεν αναλαμβάνουμε καμία ευθύνη για το προϊόν.**

## Ενδείξεις

- Χρόνιοι, μετατραυματικοί και μετεγχειρητικοί ερεθισμοί
- Διαστρέμματα (τραυματισμοί του καρπού, π.χ. στραμπουλήγματα)
- Οστεοαρθρίτιδα (φθορά της άρθρωσης)
- Αστάθεια, π.χ. σε περίπτωση ασταθούς ωλένης
- Τενοντοχίτιδα
- Πρόληψη / προφύλαξη έναντι υποτροπής


## Κίνδυνοι χρήσης

### Σημαντικές πληροφορίες

- Για να αφαιρέσετε το ManuTrain, πιάστε το άκρο του βοηθήματος (το τμήμα που απέχει πιο πολύ από το σώμα) κοντά στο ένθετο σιλικόνης και τραβήξτε την παλάμη προς τα έξω (εικ. 4).
- Το ManuTrain είναι ένα συνταγογραφούμενο προϊόν και θα πρέπει να φοριέται υπό την επιτήρηση ιατρού. Το ManuTrain θα πρέπει να εφαρμόζεται μόνο σύμφωνα με τις οδηγίες που περιέχονται σε αυτό το εγχειρίδιο και για τα αναφερθέντα πεδία εφαρμογής.
- Δεν αναλαμβάνεται ευθύνη σε περίπτωση λανθασμένης χρήσης του προϊόντος.
- Το προϊόν δεν θα πρέπει να υποβληθεί σε ακατάλληλες τροποποιήσεις. Εάν δεν συμμορφωθείτε με αυτές τις απαιτήσεις, ενδέχεται να μειωθεί η απόδοση του προϊόντος, και θα πάψει να ισχύει οποιαδήποτε ευθύνη από την πλευρά μας.
- Εάν παρατηρήσετε οποιοδήποτε ασυνήθιστο αλλαγές (π.χ. επιδείνωση συμπτωμάτων), επικοινωνήστε αμέσως με το σύμβουλο υγείας σας.
- Για συνδυασμό με άλλα προϊόντα της εταιρείας μας θα πρέπει να συζητήσετε καταρχήν με το σύμβουλο υγείας σας.
- Η ξεχωριστή δράση του προϊόντος παράγεται κυρίως κατά τη φυσική άσκηση. Το προϊόν θα πρέπει να αφαιρείται κατά τη

διάρκεια μεγάλων περιόδων ανάπαυσης (π.χ. ύπνος, παρατεταμένο κάθισμα).

- Αποφύγετε τη χρήση αλοιφών, λωσιών ή σπαιωνδήποτε ουσιών, συμπεριλαμβανομένων λιπών ή οξέων.

 Περιέχει λάτεξ από φυσικό καουτσούκ (ελαστοδιένιο), το οποίο σε περίπτωση υπερευαισθησίας μπορεί να προκαλέσει ερεθισμούς στο δέρμα. Αφαιρέστε το βοήθημα, εάν διαπιστωθούν αλλεργικές αντιδράσεις.

## Αντενδείξεις

Δεν έχουν αναφερθεί παρενέργειες με κλινική σημασία. Στα ακόλουθες περιπτώσεις κλινικών συμπτωμάτων, η χρήση του προϊόντος συνιστάται μόνο κατόπιν συνεννόησης με τον θεράποντα ιατρό σας:

1. Δερματικές διαταραχές / τραύματα στο εν λόγω μέρος του σώματος, ιδιαίτερα αν υπάρχει φλεγμονή. Επίσης, εάν υπάρχουν υπερευαίσθητες ουλές με οίδημα, ερυθρότητα και υπερβολική θερμότητα.
2. Διαταραγμένη αισθητικότητα και κυκλοφορικές διαταραχές της άκρας χείρας.
3. Διαταραγμένη λεμφική παροχέτευση – συμπεριλαμβανομένων οιδημάτων μαλακών μορίων ανώστου αιτιολογίας, που βρίσκονται μακριά από το εφαρμοσμένο βοήθημα.

Δεν έχουν αναφερθεί έως σήμερα παρενέργειες που να αφορούν ολόκληρο το σώμα. Θεωρείται πως η εφαρμογή έχει γίνει σωστά. Οποιαδήποτε βοηθήματα ή ορθώσεις που εφαρμόζονται εξωτερικά στο σώμα μπορούν, εάν σφιχτούν υπερβολικά, να οδηγήσουν σε σημεία τοπικής πίεσης ή, σπάνια, σε συμπίεση των υποκείμενων αιμοφόρων αγγείων ή νεύρων.

## Υποδείξεις χρήσης

### Εφαρμογή του ManuTrain

1. Ανοίξτε τη δέστρα βέλκρο.
2. Ολισθήστε το βοήθημα γύρω από το χέρι σας, στην κατεύθυνση του καρπού, έως ότου ο καρπός περικλισηθεί γύρω πίσω από τα πλάγια ένθετα **1**.
3. Το βοήθημα έχει εφαρμοστεί σωστά, εάν η μικρή οβόλ εσοχή του πλάγιου ένθετου βρίσκεται πάνω από τον κόνδυλο της ωλένης **2**.
4. Στο τέλος, κλείστε τη δέστρα βέλκρο.

### Αφαίρεση

- Ανοίξτε τη δέστρα βέλκρο και αφαιρέστε το βοήθημα **3**.

### Τροποποίηση του θερμοπλαστικού ένθετου

Η εσωτερική ράβδος χειρός μπορεί να αφαιρεθεί από το βοήθημα, ώστε να προσαρμοστεί. Τραβήξτε την εσωτερική ράβδο χειρός από την προβλεπόμενη θήκη στην εσωτερική πλευρά του βοηθήματος **4**. Θερμάνετε με πιστόλι καυτού αέρα στους 180 °C (365 °F), σύμφωνα με τις ανάγκες.

## Υποδείξεις καθαρισμού

Χρησιμοποιείτε απορρυπαντικό για ευαίσθητα ρούχα και θήκη εσθρούχων. Μην αφήνετε το προϊόν εκτεθειμένο σε άμεση θερμότητα / ψύξη. Τηρείτε τις οδηγίες που αναγράφονται στην φρασμάτινη ετικέτα στο επάνω άκρο του προϊόντος σας. Με την τακτική φροντίδα διασφαλίζετε τη βέλτιστη δράση.

- Εάν το προϊόν έχει δέστρες βέλκρο, θα πρέπει να τις αφαιρείτε ή -εάν αυτό δεν είναι δυνατό- να τις προσκολλάτε σταθερά στα ενδεδειγμένα σημεία.

## Υποδείξεις για την επαναχρησιμοποίηση

Το προϊόν προορίζεται αποκλειστικά για τη δική σας φροντίδα.

## Εγγυοδοτική κάλυψη

Ισχύουν οι νομικές διατάξεις της χώρας στην οποία αποκτήθηκε το προϊόν. Σε περίπτωση που θεωρείτε ότι μια περίπτωση εμπήκει στα πλαίσια εγγυοδοτικής κάλυψης, απευθυνθείτε αρχικά στο σημείο από το οποίο προμηθευτήκατε το προϊόν. Καθαρίζετε το προϊόν πριν από οποιαδήποτε αξιολογήση στα πλαίσια της εγγυοδοτικής κάλυψης. Σε περίπτωση μη τήρησης των υποδείξεων σχετικά με τον χειρισμό και τη φροντίδα του ManuTrain, ενδέχεται να περιοριστεί ή να ακυρωθεί η εγγυοδοτική κάλυψη. Η εγγυοδοτική κάλυψη ακυρώνεται στις ακόλουθες περιπτώσεις:

- Χρήση όχι ανάλογα με τις ενδείξεις
- Μη τήρηση των οδηγιών των ειδικών
- Αυθαίρετες τροποποιήσεις του προϊόντος

## Υποχρέωση δήλωσης

Σύμφωνα με τις νομικές διατάξεις που ισχύουν κατά τόπους είστε υποχρεωμένοι να δηλώνετε άμεσα οποιοδήποτε σοβαρό περιστατικό αντιμετωπίσετε κατά τη χρήση του παρόντος ιατρικού προϊόντος τόσο στον κατασκευαστή όσο και στην αρμόδια αρχή. Για τα στοιχεία επικοινωνίας της εταιρείας μας, ανατρέξτε στο οπισθοφύλλο του παρόντος φυλλαδίου.

## Απόρριψη

Απορρίψτε το προϊόν μετά τη χρήση σύμφωνα με τις κατά τόπους ισχύουσες οδηγίες.

Εκδόση: 2019-09

\*Ειδικό θεωρούνται τα άτομα που σύμφωνα με τις ισχύουσες κρατικές διατάξεις είναι εξουσιοδοτημένα να τοποθετούν βοηθήματα/ορθώσεις και να υποδεικνύουν τον τρόπο χρήσης τους.

tr türkçe

## Değerli müşterimiz

Bir Bauerfeind ürününü tercih ettiğiniz için çok teşekkür ederiz.

Her gün ürünlerimizin tıbbi etkinliğini arttırmak için çalışıyoruz, çünkü sağlığınızın kalbimizde yeri var. Lütfen **kullanım talimatını** dikkatle okuyun. Herhangi bir sorunuz varsa, lütfen doktorunuza veya yetkili satıcıya başvurun.

## Amaç

ManuTrain tıbbi bir üründür. El bileğinin yükünü hafifleten ve stabilizasyonunu sağlayan bir destektir.

**⚠ İlk kullanım için ManuTrain eğitimi bir uzman tarafından\* ayarlanmalıdır aksi halde ürün için herhangi bir sorumluluk kabul edemeyiz.**

## Endikasyonlar

- Kronik, posttravmatik veya postoperatif iritasyon durumu
- Distorsiyon (el bileği yaralanması, örneğin burkulma)
- Artroz (osteoartrit)
- İnstabilite, örneğin ulnar sublüksasyonda
- Tendovajenit (kiriş ve zarının iltihabı)
- Önleme / nüks önleme

## Kullanım Riskleri

### ⚠ Önemli notlar

- ManuTrain reçeteye satılan bir üründür ve sadece doktor yönlendirmesi ile kullanılmalıdır. ManuTrain sadece bu kullanım talimatında bulunan talimatlarla uyumlu olarak ve listesi verilen uygulama alanları için kullanılmalıdır.
- Ürünün usulüne uygun olarak kullanılmaması durumunda herhangi bir sorumluluk kabul edilmez.
- Üründe uygun olmayan herhangi bir değişiklik yapılmamalıdır. Bu gerekliliğe uyulmaması ürün performansını bozabilir ve dolayısıyla her türlü ürün sorumluluğunu ortadan kaldırabilir.
- Herhangi bir olağandışı değişiklik farkederseniz (örneğin semptomlarda artma) lütfen gecikmeden hekiminize başvurunuz.
- Ürünlerimizle yapılacak kombinasyonlar önceden hekiminiz ile görüşülmelidir.
- Bu ürünün kendine özgü etkisi temel olarak fiziksel aktivite sırasında oluşur. Ürün uzun süreli istirahat dönemlerinde (örn. uyuma, sürekli oturma) çıkarılmalıdır.
- Merhem, losyon ya da yağ veya asit içeren her türlü maddeyi kullanmaktan kaçınınız.

**⚠ Aşırı** hassasiyet durumlarında ciltte iritasyona neden olabilen doğal kauçuk lateks (elastodien) içerir. Alerjik reaksiyonlar gördüğünüzde desteği çıkarın.

## Kontrendikasyonlar

Klinik anlamda yan etkileri henüz bilinmemektedir. Aşağıdaki klinik durumlarda ürün ancak doktorunuza danışıldıktan sonra kullanılabilir:

1. Cilt bozuklukları / vücudun ilgili kısmında yaralar (özellikle yangı mevcutsa). Benzer şekilde, şişlik, kızarıklık ve fazla sıcaklık bulunan, zeminde yükselmiş herhangi bir yara zeli olan doku.
2. Ellerde dolaşım bozukluğu ve duyu kaybı.
3. Bozulmuş lenf drenajı – uygulanan yardımcıdan uzakta bulunan ve nedeni kesin olmayan yumuşak doku şişlikleri dahil.

Bugüne kadar tüm vücudu etkileyen bir yan etki bildirilmemiştir. Uyumun doğru olduğu varsayılmaktadır. Vücuda dıştan uygulanan tüm destekler ve ortezler aşırı sıklırsa lokal basınç bulgularına neden olabilir veya nadiren derin kan damarlarını ve sinirleri sıkıştırabilir.

## Kullanım talimatları

### ManuTrain'in takılması

1. Velcro bağlarını açın
2. Ürünü aşağıya doğru elin üzerine geçirip el bileğinin basıncısız bir şekilde profil destekleri arasında yer almasını sağlayın **1**.
3. Profil desteğindeki küçük, oval açıklık ulnar kondilün üzerine geldiğinde ürün doğru konumlanmıştır **2**.
4. Son olarak Velcro bağını açın.

### Çıkartma

- Velcro bandı açın ve bandajı çıkarın **3**.

### Termoplastik desteğin şeklini değiştirmek için

El içi gerginin ayarlanması için bunlar bandajdan çıkarılabilir. Bunu yapmak için el içi gergiyi bandajın iç kısmında bulunan cepten dışarı çekin **4**. Gerekli ölçüde 180 °C'de (365 °F) bir sıcak hava tabancasıyla ısıtınız.

### Temizleme talimatları

Lütfen yumuşak bir deterjan ve çamaşır filesi kullanın. Ürününüzü asla doğrudan ısıcağa / soğuğa maruz bırakmayın. Ürününüzün üst kenarına dikişli etiketteki talimatları dikkate alın. Düzenli bakım en iyi etkiyi sağlar.

- Velcro bağları olan ürünlerde bunlar eğer mümkünse çıkarılmalı ya da bağlantı için öngörülmiş olan yüzeylere sıkıca tutturulmalıdır.

### Yeniden kullanım için bilgiler

Ürün sadece size özel tedavi için öngörülmüştür.

### Garanti

Ürünün satın alındığı ülkedeki yasal hükümler geçerlidir. Bir garanti talebi halinde, lütfen önce ürünü satın aldığınız yere başvurun. Ürün, garanti için gösterilmeden önce temizlenmelidir. ManuTrain'in kullanımı ve bakımı ile

ilgili talimatlara uyulmamışsa, garanti bozulabilir veya geçersiz olabilir. Garanti aşağıdaki durumlarda geçersizdir:

- Endikasyona uygun olmayan kullanım
- Sağlık uzmanının tavsiyelerine uyulmaması
- Kendi kendine yapılan ürün değişikliği

## Bildirme yükümlülüğü

Bölgesel yasal düzenlemeler nedeniyle, bu tıbbi cihazı kullanırken meydana gelen her ciddi olayı hem üreticiye hem de yetkili makama derhal bildirmeniz gerekir. İletişim bilgilerimizi bu broşürün arka sayfasında bulabilirsiniz.

## Bertaraf

Lütfen ürünü kullanımdan sonra yerel yönetmeliklere uygun olarak bertaraf edin.

Bilgi sürümü: 2019-09

\*Teknik personel, ortezlerin kullanımı alanında ayarlama ve kullanım talimatlarını sunmak için geçerli yasal düzenlemeler doğrultusunda yetki sahibi olan kişidir.

ru русский

## Уважаемые клиенты!

Благодарим вас за приобретение продукции Bauerfeind.

Каждый день мы работаем над повышением эффективности нашей медицинской продукции, поскольку ваше здоровье нам очень дорого. Внимательно прочитайте **инструкцию по использованию**. При возникновении вопросов обратитесь к своему лечащему врачу или в специализированный магазин.

## Назначение

ManuTrain является продуктом медицинского назначения. Это бандаж для разгрузки и стабилизации лучезапястного сустава.

**⚠ Первая примерка ManuTrain должна производиться обученным специалистом\*, в противном случае любые претензии по продукту не принимаются.**

## Показания к применению

- Хронические, посттравматические или послеоперационные болезненные состояния
- Дисторсии (травмы лучезапястного сустава, например, растяжения)
- Артроз (износ сустава)
- Нестабильность, например, при пружинящей фиксации локтевой кости
- Тендовагинит (воспаление сухожилия)
- Предупреждение / профилактика рецидивов


## Риск при использовании изделия

### ⚠ Важная информация

• ManuTrain® приобретается по рецепту врача и используется под его контролем.

Надевать ManuTrain® следует только в соответствии с этой инструкцией и при наличии вышеперечисленных показаний к применению

- В случае некорректного использования продукта компания-изготовитель не несет никаких обязательств.
- В конструкцию изделия не должно вноситься никаких изменений, так как это может уменьшить лечебный эффект. В этом случае компания-изготовитель не несет никакой ответственности за последствия.
- Если Вы заметили любые негативные изменения в состоянии здоровья, пожалуйста, незамедлительно свяжитесь с Вашим врачом.
- Совместное использование изделия с другими продуктами должно быть согласовано с Вашим врачом.
- Избегайте одновременного использования масел, лосьонов и других жиросодержащих продуктов.
- ManuTrain® оказывает максимальный терапевтический эффект во время физической нагрузки. Рекомендовано в период сна, при длительном пребывании в состоянии покоя снимать ортез с лучезапястного сустава.
- Гарантия предоставляется в соответствии с действующим законодательством.

 Входящий в состав латекс на основе натурального каучука (эластодиен) может стать причиной раздражения при повышенной чувствительности кожи. Обнаружив признаки аллергической реакции, сразу же снимите ортез.

## Противопоказания

Сообщений о клинически значимых побочных действиях не поступало. При перечисленных ниже клинических картинах применение изделия возможно только после консультации с лечащим врачом:

1. Значительные повреждения кожных покровов в области лучезапястного сустава, келлоидные рубцы, а также шрамы с признаками воспалительного процесса.
2. Нарушение иннервации и кровоснабжения верхней конечности.
3. Нарушение лимфодренажа с наличием значительного отека в области применения ортеза.

На сегодняшний день побочных эффектов не обнаружено. При этом предполагается правильная подборка изделия. Любые ортезы, надеваемые на тело, в случае несоответствия размера могут привести к появлению гиперемии, а также, в очень редких случаях, к нарушению кровоснабжения и иннервации в области применения.

## Указания по использованию

### Надевание ортеза ManuTrain

1. Расстегните застежку Velcro®.

2. Надев ортез на запястье, убедитесь в том, что он не оказывает избыточное давление на лучезапястный сустав **1**.
3. Ортез одет правильно, если шиловидные отростки лучевой и локтевой костей совпадают с отверстиями на силиконовых вставках **2**.
4. Дополнительно зафиксируйте ортез на руке с помощью эластичной ленты с застежкой Velcro®.

### Снятие ортеза

- Расстегните ленту-липучку и снимите ортез **3**.

### Индивидуальная подгонка шины:

Ладонная шина вынимается из банджа для подгонки. Для этого следует вынуть ладонную шину из специального кармашка на внутренней стороне банджа **4**. Индивидуальная подгонка шины из термоформируемого пластика возможна при температуре 180°C.

### Указания по уходу за изделием

Для стирки используйте мягкое моющее средство и сетку для белья. Не подвергайте изделие прямому воздействию источников тепла / холода. Соблюдайте рекомендации по уходу на этикетке, шитой на верхней кромке вашего изделия. Благодаря регулярному уходу обеспечивается оптимальный эффект.

- Для сохранения адгезивных свойств ленты Velcro® на более длительный срок, мы рекомендуем застегивать ленту перед стиркой.

### Указания для повторного использования

Изделие предназначено исключительно для индивидуального использования.

### Гарантия

Действуют законодательные положения страны, в которой приобретено изделие. Если вы предполагаете, что имеет место гарантийный случай, обращайтесь сразу к тому, у кого было приобретено данное изделие. Прежде чем обращаться за гарантийным обслуживанием, изделие следует очистить. Если указания по обращению с банджом ManuTrain и уходу за ним не были соблюдены, гарантийные обязательства производителя могут быть ограничены или исключены. Гарантия исключается в случае:

- Использования изделия не по назначению
- Несоблюдения рекомендаций специалистов
- Самостоятельного изменения изделия

### Обязанность извещения

В соответствии с предписаниями регионального законодательства, о каждом серьезном инциденте, произошедшем при использовании данного медицинского изделия, следует незамедлительно извещать как производителя, так и компе-

тентный орган. Наши контактные данные указаны на обратной стороне брошюры.

### Утилизация

Утилизация изделия после окончания его использования осуществляется согласно местным предписаниям.

Версия: 2019-09

\*Квалифицированный специалист – это лицо, которое в соответствии с действующими нормами законодательства имеет право проводить подгонку ортезов и давать указания относительно их надлежащего применения.

 eesti


## Lugupeetud klient!

Suur tänu, et olete otsustanud Bauerfeindi toote kasuks!

Iga päev töötame oma toodete meditsiinilise kasutamise parendamise nimel, sest Teie tervis läheb meile korda. Lugege **kasutusjuhend** hooliga läbi. Kui teil on küsimusi, siis pöörduge oma arsti või oma edasimüüja poole.

### Otstarve

ManuTrain on meditsiinitoode. See on tugi randmeliigese koormuse vähendamiseks ja stabiliseerimiseks.

 **ManuTraini esmakordse kasutamise / kohandamise tohib teha ainult vastava väljaõppe saanud spetsialist\*, vastasel juhul ei tagata toote garantiid.**

### Näidustused


- Kroonilised, trauma- või operatsioonijärgsed ärritusseisundid
- Nikastused (randmeliigese vigastused, nt nikastused)
- Artroos (liigese kulumine)
- Ebastabiilsus, nt küünartuu osaline nihustus
- Tendovaginiit (kõõlusetupepõletik)
- Ennetus / korduv profülaktika

### Riskid kasutamisel

#### Ettevaatust

- ManuTrain on retseptipõhine toode, mida tohib kanda vaid arsti juhendamisel. ManuTraini tohib kanda üksnes käesoleva kasutusjuhendi juhiste kohaselt ja loetletud rakenduskohtades.
- Mitteamajakohaseid muudatusi toote juures teha ei tohi. Vastasel korral võivad toote omadused halveneda ning garantii kaotab kehtivuse.
- Kui teie väevused suurenevad või märkate enda juures ebaharilikke muutusi, pöörduge viivitamatult oma arsti poole.
- Teiste toodetega kombineerimine (nt kompressioonisukkadega) tuleb eelnevalt spetsialistiga kokku leppida.
- Toot mõju avaldub eelkõige kehalise aktiivsuse korral. Pikemate puhkepauside ajal (nt magamine või pikemaajaline istumine) tuleb toode eemaldada.

- Vältige toote kokkupuutumist rasvu ja happeid sisaldavate vahendite, salvide ja hüpiimidega.

 Sisaldab looduslikku latekskummi (elastodieni), mis võib ülitundlikkuse korral nahka ärritada. Kui märkate allergiilist reaktsiooni, eemaldage side kohe.

## Vastunäidustused

Kliinilises tähenduses kõrvaltoimeid ei ole siiani täheldatud. Allpool loetletud haiguspildite puhul on niisuguse abivahendi kandmine näidustatud ainult pärast arstiga konsulteerimist.

1. Nahahaigused ja vigastused ravitavas kehapiirkonnas, eriti põletikulised ilmingud, samuti naha pinnale tõusnud haava armid, millega kaasneb paistetus, punetus ja ülekuumenemine
2. Tundehäired ja vereringehäired kätes.
3. Lühfisoonte häired – ka teadmata põhjusega pehmete kudede tursed mujal kui abivahendi paigalduskohal.

Kõrvaltoimeid, mis puudutavad kogu organismi, ei ole siiani teada. Eeldatakse otstarbekohast kasutamist / paigaldamist. Kõik väljaspoolt kehale paigaldatud abivahendid – sidemed ja ortoosid – võivad liiga tugeva sidumise korral põhjustada lokaalseid surve sümptomeid või erandjuhtudel veresooni või närvide kitsendamata.

## Kasutamishüüsed

### ManuTraini paigaldamine

1. Avage takjarihm.
2. Pingutage rihtm üle randme nii, et liiges oleks survevabalt seadmega ümbritsetud **1**.
3. Side on õigesti paigutatud, kui käeluu on ümbritsetud rõngakujulise süvendiga **2**.
4. Sulgege nüüd takjariiba.

### Eemaldamine

- Avage takjapaal ja eemaldage side **3**.

### Peopesa toevarda kuju muutmine

Sisemise randmetoe kohandamiseks võib selle tugiisidest välja võtta. Selleks tõmmake sisemine randmetugi ettenähtud taskust välja, mis paikneb tugiisideme siseküljel **4**. Temperatuuril kuni 180°C on võimalik varrast individuaalselt sobitada.

## Puhastusjuhised

Kasutage pehmetoimelist pesuainet ja pesuvõrku. Mitte kunagi ärge asetage oma toodet otsees kuumuse / külma kätte. Järgige ka oma toote ülemises servas paiknevat tekstiilietiketil olevaid juhiseid. Regulaarne hooldus tagab optimaalse mõju.

- Takjaosaga toodete puhul tuleb need võimaluse korral eemaldada või ettenähtud kohast kinnitada.

## Juhised taaskasutuseks

Toode on mõeldud ainult teile kasutamiseks.



## Garantii

Kehtivad selle riigi seadussätted, kus toode osteti. Kui kahtlustate, et tegemist on garantiijuhtumiga, pöörduge otse toote müüja poole. Toode tuleb enne garantiile üle andmist puhastada. Kui ManuTraini kasutamisel ja hooldamisel ei ole järgitud juhiseid, võib see garantiid kahjulikult mõjutada või selle välistada.

Garantii on välistatud, kui:

- Kasutamise ei vasta näidustustele
- Ei ole järgitud spetsialistide nõuandeid
- Toode on omavoliliselt muudetud

## Teatamise kohustus

Tulenevalt riigi poolt kehtestatud õigusaktidest on Teil kohustus viivitamatult teavitada nii tootjat kui ka pädevat ametiasutust mis tahes tõsisest juhtumist seoses selle meditsiinitoote kasutamisega. Meie kontaktandmed leiате selle brošüüri tagaküljelt.

## Jäätmekäitlus

Palun kõrvaldage toode pärast kasutamise lõppu vastavalt kohalikele eeskirjadele.

Teave seisuga: 2019-09

\*Spetsialist on isik, kes omab riigis kehtivate õigusaktide kohaselt õigust kohandada ja juhendada sidemet ja ortooside kasutamist.

lv latviešu

## Cienijamā kliente, godātais klient!

Liels paldies, ka izvēlējāties Bauerfeind izstrādājumu.

Mēs katru dienu strādājam, lai uzlabotu mūsu izstrādājumu medicīnisko efektivitāti, jo jūsu veselība mums ir svarīga. Lūdzu, rūpīgi izlasiet **lietošanas instrukciju**. Sūdzību gadījumā, lūdzu, sazinieties ar savu ārstu vai jautājiet specializētajā tirdzniecības vietā.

## Mērķis

ManuTrain ir medicīniska ierīce. Tas ir plaukostas locītavas atslodzei un stabilizācijai paredzēts atbalsts.

**ManuTrain™ pirmo uzlikšanu / pielāgošanu drīkst veikt tikai kvalificēts personāls\*, pretējā gadījumā netiek nodrošināta izstrādājuma garantija.**

## Izmantošana

- Hronisks, posttraumatiskis vai postoperatīvs kairinājums
- Distorsijas (plaukostas locītavas savainojumi, piem., izmežģījumi)
- Artroze (locītavu nodilums)
- Nestabilitāte, piem., „peldošs” elkoņa kauls
- Tendovaginitis (cīpslas apvalka iekaisums)
- Prevencija / recidīvu profilakse

## Riska iespēja izstrādājuma lietošanas laikā

### ⚠ Svarīga informācija

- ManuTrain izstrādājumam nepieciešama ārsta izrakstīta recepte un tas valkājams ārsta uzraudzībā. ManuTrain drīkst valkāt tikai saskaņā ar šīs lietošanas instrukcijas norādījumiem un minētajos gadījumos.
- Izstrādājumam nav atļauts veikt neatbilstošas izmaiņas. Neievērošanas gadījumā var tikt ietekmēta izstrādājuma efektivitāte, līdz ar to zūd izstrādājuma garantija.
- Ja jūsu sūdzības pastiprinās vai konstatējat sev neparastas pārmaiņas, nekavējoties sazinieties ar savu ārstu.
- Par kombinēšanu ar citiem izstrādājumiem iepriekš konsultējieties ar savu ārstu.
- Izstrādājums savu īpašo efektivitāti parāda galvenokārt fizisku aktivitāšu laikā. Garāku atpūtas paužu laikā (piem., gulēšana, ilga sēdēšana) izstrādājums ir jānoņem.
- Sargājiet šo izstrādājumu no saskares ar taukus un skābi saturošiem līdzekļiem, ziedēm un losjoniem.

**⚠** Sastāvā ir dabiskā kaučuka latekss (elastodiēns), ja ir paaugstināta jutība, var rasties ādas kairinājums. Ja novērojāt alergiskas reakcijas, noņemiet atbalstu.

## Kontrindikācijas

Nav zināmas klīniski nozīmīgas blaknes. Šādu stāvokļu gadījumā produkta lietošana ieteicama tikai pēc konsultēšanās ar ārstu:

1. Ādas problēmas / trauma tajā ķermeņa daļā, kurā tiek nēsāts atbalsts, jo īpaši, ja ir iekaisuma pazīmes. Piepalcētas rētas ar uztūkumu, apsārtumu un pārkaršanas pazīmēm.
2. Jutīguma un asinscirkulācijas traucējumi rokā.
3. Līmfas atceses traucējumi – arī neskaidrs aužu uztūkums distāli no uzliktā atbalsta.

Līdz šim nav zināmas blaknes, kas ietekmētu visu ķermeni. Izstrādājums ir jāuzliek un jānēsā pareizi. Visi no ārpuses ķermeņiem pieliktie palīg līdzekļi – atbalsti un ortēzes –, ja tie piekļaujas pārāk cieši, var izraisīt lokalizētos spiediena simptomus vai arī rētos gadījumos nospiegt nervus vai asinsvadus.

## Izmantošanas norādījumi

### ManuTrain uzlikšana

1. Attaisiet līplenti.
2. Pārvelciet atbalstu pāri plaukstas locītavai tā, lai locītavu bez spiediena aptvertu profila ieliktni **1**.
3. Atbalsts ir uzliktis pareizi, ja plaukstas locītavas kauliņi aptver gredzenveida atvērumus profila ieliktni **2**.
4. Aiztaisiet līplenti.

## Noņemšana

- Atveriet līpslēdzēju un izvelciet atbalstu **3**.

## Rokas iekšpuses stienīša pielāgošana

Lai pielāgotu rokas iekšpuses stienīti, to iespējams izņemt no atbalsta. Šim nolūkam izņemiet stienīti no tam paredzētās kabatiņas atbalsta iekšpusē **4**. 180 °C temperatūrā rokas iekšpuses stienīša materiāls ir individuāli pielāgojams.

## Tīrīšanas norādījumi

Lietot mazgāšanas līdzekļus smalkiem audumiem un veļas tīklu. Nepakļaujiet izstrādājumu tiešai karstuma / aukstuma iedarbībai. Ievērojiet norādes iesūtītajā etiķetē sava izstrādājuma augšējā malā. Regulāra kopšana nodrošina optimālu iedarbību.

- Izstrādājumi ar Velcro siksnām tās, ja iespējams, jānoņem vai cieši jāpiestiprina tam paredzētajās vietās.

## Tīrīšanas norādījumi

Lietot mazgāšanas līdzekļus smalkiem audumiem un veļas tīklu. Nepakļaujiet izstrādājumu tiešai karstuma / aukstuma iedarbībai. Ievērojiet norādes iesūtītajā etiķetē sava izstrādājuma augšējā malā. Regulāra kopšana nodrošina optimālu iedarbību.

## Norādījumi atkārtotai lietošanai

Izstrādājums ir paredzēts tikai Jūsu aprūpei.

## Garantija

Ir spēkā tās valsts tiesību akti, kurā izstrādājums ir iegādāts. Ja Jūsuprāt runa ir par garantijas gadījumu, vispirms sazinieties ar uzņēmumu, no kura Jūs iegādājāties izstrādājumu. Pirms garantijas gadījuma pieteikuma izmāzģājiet izstrādājumu. Neievērojot ManuTrain lietošanas un kopšanas norādes, garantijas prasības var mainīties vai tikt atceltas.

Garantijas prasības tiek atceltas šādos gadījumos:

- Izstrādājums netiek lietots atbilstoši indikācijām
- Neievērojot speciālistu instrukcijas
- Pašrocīgi izmainot izstrādājumu

## Utilizēšana

Pēc lietošanas laika beigām, lūdzu, likvidējiet izstrādājumu saskaņā ar vietējiem noteikumiem.

Versija: 2019-09

\*Kvalificēts personāls ir jebkura persona, kura saskaņā ar attiecīgajai valsti esošo likumdošanu ir pilnvarota veikt atbalstu/rūgžu pielāgošanu, kā arī sniegt norādes par to lietošanu.

lt lietuvių

## Mielas pirkējau,

dēkojame, kad pasirikote Bauerfeind gamini.

Kiekvienā dienā tobuliname savo gaminių gydymoį poveikį, nes mums rūpi Jūsų sveikata. Prašome atidžiai perskaityti gaminio **naudojimo instrukciją**. Jei kyla klausimų, kreipkitės į gydytoją arba specializuotą parduotuvę.

## Paskirtis

ManuTrain yra medicininės paskirties produktas. Tai įtvaras, skirtas mažinti riešo sąnario apkrovą ir jį stabilizuoti.

**⚠ Pirmą kartą uždėti ir suderinti „ManuTrain” gali tik mokytas specialistas\*, priešingu atveju netenkama produkto garantijos.**

## Naudojimo sritys

- Lėtiniai, potrauminiai arba pooperaciniai sudirgimai
- Distorsijos (riešo sąnario traumas, pvz., patempimai);
- Artrozė (sąnario susidėvimas);
- Nestabilumas (pvz., spyruokliuojanti alkūnė);
- Tendovaginitas (sausgyslės makšties uždegimas);
- Prevencija / recidyvo profilaktika.

## Naudojimo rizika

### ⚠ Svarbi informacija

- „ManuTrain” yra paskiriamas produktas, kurį reikia nešioti pagal gydytojo nurodymus. „ManuTrain” galima nešioti tik pagal šios naudojimo instrukcijos duomenis ir pagal nurodytą produkto paskirtį.
- Negalima atlikti netinkamų produkto pakeitimų. Nepaisant šių nurodymų gali būti pakenkta produkto efektyvumui ir gamintojas tokiu atveju neprisiima atsakomybės.
- Jei turėsite nusiskundimų arba pastebėsite išorinius pasikeitimus, nedelsdami kreipkitės į gydytoją.
- Prieš naudodami kartu su kitais produktais, pasitarkite su gydančiuoju gydytoju.
- Ypatingas produkto poveikis atsiskleidžia pirmiausiai aktyviai judant. Prieš ilgesnes ramybės pertraukas (pavyzdžiui, prieš miegą, ilgą sėdėjimą) produktą reikia nusiiinti.
- Saugokite produktą, kad jis nesiliestų su priemonėmis, kurių sudėtyje yra riebalų ir rūgščių, su kremais ir losjonais.

**⚠** Sudėtyje yra natūralaus kaučiuko latekso (elastodieno), todėl esant padidėjusiam jautrumui gali būti dirginama oda. Pastebėję alerginę reakciją, įtvarą nusimaukite.

## לקוחות יקרים,

אנו מודים לכם על בחירת מוצר של חברת Bauerfeind.

אנו פועלים כל יום כדי לשפר את היעילות הרפואית של המוצרים שלנו, כי בריאותכם חשובה לנו. קראו בבקשה את הוראות השימוש בעיון. אם יש לכם שאלות כלשהן פנו להופא או לחנות שבה רכשתם מוצר זה.

### יעוד המוצר

ManuTrain הינו מוצר רפואי. מוצר זה הינו תחבובת להקלה וייצוב של שורש כף היד.


**רק איש מקצוע\* רשאי לבצע את ההתאמה / ההלבשה הראשונה של ManuTrain, אחרת האחריות על המוצר מתבטלת.**

### התוויות

- מצבי גירוי כרוני, פוסט-טראומטי או לאחר ניתוח
- עיוותים (פציעות בשרש כף היד, לדוגמה, נקעים)
- דלקת מפרקים ניוונית (שחיקת מפרק)
- חוסר יציבות, לדוגמה, תזוזות של עצם הגומד
- דלקת גידים
- טיפול מונע/ טיפול למניעת השנות המחלה

### סיכוני יישום

#### ⚠ הזירות

- ManuTrain הוא מוצר הניתן על פי מרשם רפואי, ויש להשתמש בו תחת השגחה רפואית. אין להשתמש ב-ManuTrain אלא לפי הוראות שימוש אלה ולצרכים המוכרים.
- אין לבצע במוצר שינויים בלתי מורשים. אי הקפדה על ההוראות עלולה לפגוע בביצועי המוצר, ולכן האחריות לא תחול במקרה זה.
- אם הכאבים מתגברים או אם אתם מרגישים שחלו בגופכם שינויים חריגים, פנו מיד להופא שלכם.
- יש להתייעץ עם הרופא המטפל לפני שילוב מוצר זה עם מוצרים אחרים (כגון עם גרבי לחץ).
- השפעת המוצר ניכרת במיוחד בזמן פעילות גופנית. בעת מנוחה ארוכה (כגון שינה, ישיבה ממושכת) יש להסיר את המוצר.
- יש למנוע מגע בין המוצר לבין מוצרים, משחות או תחליבים המכילים שומן או חומצה.
-  מכיל לטקס גומי טבעי (Elastodiene), אשר עלול לגרום לגירוי בעור אצל אנשים בעלי רגישות מוגברת. הסירו את התחבובת אם אתם מבחינים בתגובות אלרגיות.

### התוויות נגד

- תגובות בשל רגישויות יתר בעלות משמעות קלינית לא דוחו עד כה. במקרים הבאים השימוש ואופן היישום של המוצר מומלץ רק לאחר התייעצות עם הרופא שלכם:
1. נגעי עור / פצעים בחלקי הגוף הנתמכים, במיוחד במצבים דלקתיים, וכן באזור מצולק עם סימני נפירות, אדמומיות וחום
  2. רגישות בתנועה והפרעות בתנועה של היד
  3. בעיות ניקוז לימפתי - לרבות התנפחות לא מוסברת של רקמות ורות באיברים המרוחקים

תופעות לוואי המשפיעות על הגוף כולו לא דוחו עד כה. יש לחבוש נכון ולהשתמש בהתאם

להוראות. כל אמצעי העזר המולבשים על הגוף – אם תחבובות ואם סדים – עלולים, כאשר הם מוזהקים יתר על המידה, לגרום להופעת סימני-חילץ מקומיים, ובמקרים נדירים אף להצרתם של כלי-דם או עצבים הנמצאים באזור.

### הערות יישום

#### חבישת ManuTrain

1. פתחו את הצמדן.
2. העבירו את התחבובת מעל מפרק כף היד כך שהמפרק יהיה מוקף על ידי הכריות כשהוא חופשי מלחץ ①
3. התחבובת מונחת נכון. כאשר פרק היד מוקף על ידי הכרית הטבעתית ②.
4. כעת סגרו את הצמדן.

#### הסרה

- פתחו את הצמדן ומשכו את התחבובת החוצה ③.

#### התאמת מייצב כף היד

להתאמת מייצב כף היד ניתן להוציא מתוך התחבובת. לשם כך משכו את מייצב כף היד מתוך הכיס הייעודי שבצד הפנימי של התחבובת ④.

בטמפרטורה של 180 °C החומר של מייצב כף היד ניתן להתאמה אישית.

### הוראות ניקוי

יש להשתמש בחומר ניקוי עדין ובשק כביסה מרשת. לעולם אל תחשפו את המוצר ישירות לחום/קור. עיינו גם בהנחיות המופיעות על התווית המוצמדת לקצה העליון של המוצר. ביעוד הוראות ניקוי ואחזקה באופן קבוע מבטיח השפעה אופטימלית.

- במקרים בעלי רצועות ולקרו (צמדנים), יש להסיר אותן, אם ניתן, או להדק אותן במקום המיועד לכך.

### הערות לשימוש חוזר

המוצרים מיועדים לטיפול אישי בלבד.

### אחריות

על המוצר חלות הוראות החוק של המדינה בה נרכש המוצר. בכל מקרה בהקשר של האחריות למוצר, יש לפנות תחילה למשווק שממנו נרכש המוצר. יש לנקות את המוצר לפני הבאתו לצורך מימוש האחריות. אי מילוי אחר הוראות ניקוי ואחזקה של ה-ManuTrain, עלול לפגוע או לבטל את האחריות. האחריות לא תקפה במקרים הבאים:

- שימוש שאינו על פי ההנחיות
- אי מילוי הוראות איש המקצוע
- שינוי בלתי מורשה במוצר

### חובת דיווח

בשל חקיקה אזורית, הנכם נדרשים לדווח ללא דחייה על כל אירוע חמור בעת השימוש במוצר רפואי זה הן ליצרן והן לרשות המוסמכת. פרטי הקשר שלנו נמצאים בחלק האחורי של עלון זה.

### סילוק

לאחר סיום השימוש, יש לסלק את המוצר בהתאם לתקנות המקומיות.

תאריך עדכון המידע: 09-2019

\* איש מקצוע הוא כל אדם המוסמך על פי תקנות החקיקה במדינה החלות לגביכם בהקשר לשימוש בתחבובות וסדים.

## Nurodymai dėl pakartotinio naudojimo

Gaminys skirtas naudoti tik jums patiems.

### Garantija

Galioja tos šalies, kurioje gaminys pirktas, įstatymai. Jei manote, kad gaminiai konkrečiu atveju galėtų būti taikoma garantija, pirmiausiai kreipkitės į tą asmenį, iš kurio gaminį įsigijote. Prieš pateikiant reikalavimą dėl garantijos, gaminį reikia išvalyti. Jei nebuvo laikomasi nurodymų dėl ManuTrain naudojimo ir priežiūros, garantija gali būti pažeista arba negalioji.

Garantija negalioja, kai:

- Naudojama neatsižvelgiant į indikacijas
- Nesilaikoma kvalifikuoto personalo instrukcijos
- Savavališkai modifikuojamas gaminys

### Pareiga pranešti

Pagal vietinius teisinius potvarkius esate įpareigoti nedelsiant informuoti gamintoją ir atsakingą instituciją apie bet kokio pobūdžio incidentą, įvykusį naudojant šį medicinines paskirties produktą. Kontaktiniai duomenys pateikti šio lankstinuko paskutiniame puslapyje.

### Šalinimas

Pabaigę naudoti produktą utilizuokite pagal vietinius teisės aktus.

Versija: 2019-09

\*Specialistas – tai bet kuris asmuo, kuriam pagal Jūsų šalyje galiojančias taisykles yra suteikta teisė pritaikyti ortezus ir instruktuoti apie jų naudojimą.

## Kontraindikacijos

Klinikinės reikšmės šalutinių poveikių nepastebėta. Gaminį naudoti galima tik pasitarus su gydytoju, jei yra tokių patologijų:

1. Odos ligos / sužalojimai atitinkamoje kūno dalyje, ypač uždegiminės reakcijos. Taip pat užžeisti ištinę, paraudę ir kaistantys randai.
2. Rankos jautrumo ir judėjimo sutrikimai.
3. Limfos nutekėjimo sutrikimai – taip pat neaiškūs minkšto audinio patinimai toliau nuo pagalbinių priemonės esančiose kūno vietose.

Iki dabar nėra žinomų šalutinių poveikių, susijusių su visu organizmu. Būtina sąlyga yra tinkamas naudojimas / uždegimas. Visos iš išorės naudojamos pagalbines priemonės – įtvarai ir ortezai – gali vietomis spausai, jei yra labai prigludusios ir retais atvejais taip pat užspausi kraujagysles arba nervus.

## Nurodymai naudotojui

### „ManuTrain“ uždėjimas

1. Atsekite lipnią juostelę.
2. Išlyginkite įtvarą apie rankos riešą, kad sąnarys be spaudimo būtų apjuostas profilio dėklais ①.
3. Įtvaras yra tinkamoje padėtyje, jei stipinkaušį apjuosia žiedo formos profilio dėklo anga ②.
4. Užsekite lipnią juostelę.

### Nuėmimas

- Atsekite lipnią juostą ir ištraukite dėklą ③.

### Delno srities strypelio derinimas

Norint priderinti vidinę rankos atramą, ją galima iš įtvaro išimti. Vidinę rankos atramą ištraukite iš tam skirtos kišenėlės vidinėje įtvaro pusėje ④. Esant 180 °C temperatūrai, reikia individualiai priderinti delno dalies strypelio medžiagą.

### Valymo nurodymai

Naudokite švelnias skalbimo priemones ir skalbimo maišelį. Visada saugokite gaminį nuo tiesioginio karščio / šalčio. Taip pat laikykitės nurodymų, pateiktų įsiūtoje etiketėje prie viršutinio gaminio krašto. Reguliari priežiūra garantuoja optimalų poveikį.

- Kai produktai yra su dirželiais su lipniomis juostelėmis, jei įmanoma, jas reikia nuimti arba priklijuoti prie tam skirtose vietoje.

## お客様各位、

Bauerfeind 製品をご購入いただきまして、誠にありがとうございます。

当社は日々、当社製品の医療的効能改善のために鋭意努力しております。というのも、お客様の健康は当社にとって重大関心事だからです。お客様におかれましては、本取扱説明書をご熟読いただきますようお願いいたします。ご質問がある場合は、かかりつけの医師または、ご利用の専門店にご相談ください。

### 用途

ManuTrainは医療製品です。本製品は手首関節の負荷軽減と固定のためのバンドージです。

**▲ 本製品の最初の適合は、医師または義肢装具士が行って下さい\*。医師または義肢装具士以外によって適合された場合、保証が適用されない場合があります。**

### 主な適応症例

- 慢性、負傷後または術後の炎症
- 捻挫(手首関節損傷、例えば捻りなど)
- 関節炎(関節の炎症)
- 不安定性、例えば橈尺関節亜脱臼の際など
- 腱鞘炎(腱鞘の炎症)
- 予防/再発予防

### ご使用によるリスク

#### ▲ 使用上の注意

- 本製品は医師の処方によりお使い頂くものです。ご使用にあたってはこの取扱説明書に従ってください。
- 誤使用をされた場合では、保証が適応されません。
- 本製品を改造された場合、製品機能低下を引き起こします。また、保証の適応はされません。
- 万一、症状の悪化などの異常に気付いた場合、直ちに医師へご相談下さい。
- 本製品と他の製品を併用する場合、医師へご相談下さい。
- 補正品は装着者の活動中にその効果を發揮するため、就寝中より長期間使用されない場合、取り外して下さい。
- 軟膏、ローション、またはグリースや酸を含む液体が製品に付着しないように注意して下さい。

**(LATEX)**天然ゴムラテックス(ジエン共重合体繊維)を含み、過敏症の場合は、皮膚の炎症を誘発することがあります。アレルギー反応に気づいたときは、このサポーターの着用をおやめください。

### 注意

疾病とみなしうる副作用の症例は、現在に至るまで報告されておりません。次に挙げる病状がある場合、この製品をご使用いただけるのは、かかりつけのお医者様とご相談なさってからに限られます。

- 製品の装着部位に皮膚の疾患／疾病、特に炎症が見られる場合。同様に腫れが伴い、傷が隆起している場合、または赤みや過度の発熱が見られる場合。
- 手に知覚障害または循環障害がある場合。

3. リンパ機能に障害がある場合(装着部から離れた部位に軟部組織の浮腫がある場合も含みます)。

全身性の副作用はこれまで報告されていません。但し、正しい装着が前提となっています。身体に装着するすべてのサポーター(包帯や矯正装具)を過度に締め付けると、局所圧迫症状が生じる恐れがあり、まれに欠陥や神経が圧迫されることがあります。

### 使用上のご注意

#### ManuTrainの装着方法

- マジックテープを開きます。
- 手関節部にコンプレッションがかからないように装着します。①
- 本製品ニット部の楕円形部分が尺骨莖状突起上にくるようにすると、正しく装着できます。②
- 最後に、マジックテープを留めて固定し、調整します。

#### 置く

- ベルクロファスナーを開き、ベルトを引きだします③。

#### 熱可塑性プラスチック部分の修正

インサートを調整するには、ManuTrainから取り外します。内側のポケットからインサートを引き抜きます④。修正が必要な場合、ヒートガン等で180℃に加熱してから、修正して下さい。

### お洗濯に関するご注意

中性洗剤および洗濯ネットをご使用ください。絶対に熱気や寒気に直接晒さないでください。本製品上端部の縫込みラベルに記載の、お手入れ上の注記に従ってください。定期的なお手入れにより、最適な効果が保証されます。

- Velcro®ストラップがついた製品の洗濯: できればストラップを取り外して下さい。または所定の場所にしっかりと固定して下さい。

### 再使用時の注意事項

本製品はおお客様の治療のみを目的に作られています。

### 保証

保証につきましては、この装具をお買い求めいただいた場所の国が定める法令の規定が適用されます。保証の適用対象となるとお考えの場合はまず、本製品をお買い求めいただいた際の代理店等に直接、お問合せください。本製品は保証の届け出の前にご洗浄ください。ManuTrainの取り扱いおよびお手入れに関する指示が守られていない場合、保証が制限されたり、保証の対象外とされる可能性があります。次の場合は保証の対象となりません。

- 適用症例に該当しない使用
- 専門技能者の指示に従わない使用
- 独断による製品の改造

### 届出義務

地域の法規制により、本医療機器使用の際に重大な問題が生じた場合は、製造元および管轄当局の両方に遅滞なく届け出る義務があります。当社の連絡先はこのパンフレットの裏面に記載されています。

### 廃棄方法

使用終了後は、お住まいの地域の規制に従って製品を処分してください。

発行日: 2019-09

\*医療従事者には、お住まいの国の法令等により、義肢装具の調整と使用開始時の指導を行う資格の保有者全てが該当します。

## (ko) 한국어

## 소중한 고객 여러분,

Bauerfeind 제품을 구매해 주셔서 대단히 감사합니다.

여러분의 건강을 진심으로 걱정하므로, 자사 제품의 의료 효과를 향상시키기 위해 바우어퍼인드는 매일 최선을 다하고 있습니다. 본 **사용 설명서**를 주의 깊게 읽어주시시오. 문의 사항이 있으시면 담당 의사나 제품 판매처에 문의해 주십시오.

### 용도

ManuTrain은 의료 기기입니다. 손 관절의 부하 경감 및 안정화를 위한 보호대입니다.

**▲ ManuTrain의 최초 사용/조정은 숙련된 전문가\*에 의해서만 이루어져야 하며, 그렇지 않을 경우 제품 보증에서 제외됩니다.**

### 적응증

- 만성, 외상 후 또는 수술 후 자극 상태
- 염좌 (손목 관절 손상, 예: 뽀)
- 골관절염(관절 마모)
- 불안정성, 예: 탄력적인 척골
- 건활막염(건초염)
- 예발/재발 방지

### 사용 시 발생할 수 있는 위험

#### ▲ 주의

- ManuTrain은 의사의 지시 하에 착용해야 하는 처방 제품입니다. ManuTrain은 사용 설명서의 정보에 따라 열거된 적용 대상에만 착용해야 합니다.
- 항부료 제품을 변경해서는 안 됩니다. 이 지침에 따르지 않을 경우 제품의 성능이 저해될 수 있으며 그로 인해 제품 보증에서 제외될 수 있습니다.
- 통증이 심해지거나 특이한 변화를 보이는 경우 즉시 담당 의사와 상담하십시오.
- 압박 스타킹 등과 같은 타 제품과 동시에 사용할 때에는, 반드시 사전에 담당 의사와 상의해야 합니다.
- 본 제품은 특히 신체 활동 시 효과가 있습니다. 오래 가만히 있을 경우(예: 수면, 장시간 착석)에는 제품을 탈착하십시오.
- 제품에 유분이나 산성 물질을 함유한 치료제, 연고, 로션 등이 닿지 않도록 주의하십시오.
- (LATEX)** 천연 고무 라텍스 (탄성 섬유)가 함유되어 있어 민감성 피부의 경우 피부 자극을 유발할 수 있습니다. 알레르기 반응이 나타날 경우 보호대 사용을 중단하십시오.

### 금기사항

지금까지 알려진 임상적으로 유의미한 과민 반응은 없습니다. 제품 사용 후 다음과 같은 증상을 보이는 경우에는 반드시 담당 의사와 충분히 상의한 후에 이러한 보조기를 사용해야 합니다.

- 착용 부위에 피부병이 있거나 피부에 상처가 있는 경우, 특히 염증이 발생하거나 흉터가 터져 벌겍게 부어 오르고 열이 나는 경우

- 손에 감각이 없거나 혈액순환 장애가 있는 경우
- 림프 순환 장애, 더 나아가 착용 보조기로부터 먼 부위에서 알 수 없는 연부 조직 부기도 일어나는 경우

신체 전반에 대한 부작용으로 지금까지 알려진 것은 없습니다. 이는 올바른 사용/착용을 전제로 한 것입니다. 보호대와 보조기 등 신체 일부에 착용하는 보조기를 너무 조기에 착용할 경우 국소 압박 현상이 생기거나 신경이나 혈관이 눌릴 수 있습니다.

### 사용 방법

#### ManuTrain의 착용

- 벨크로 밴드를 엮니다.
- 손목 관절을 통해 보호대를 잡아 당겨서 관절이 압박을 받지 않고 패드에 들어가도록 합니다①.
- 너름이 패드에 있는 동근 형태의 홈으로 들어가면 보호대가 정확하게 안착합니다②.
- 이제 벨크로 밴드를 닫습니다.

#### 탈착

- 벨크로 밴드를 열고 보호대를 빼냅니다③.

#### 손바닥 스테이의 조정

손바닥 스테이를 조정하기 위해 스테이를 보호대에서 분리할 수 있습니다. 이를 위해 보호대 안쪽에 있는 포켓에서 손바닥 스테이를 빼냅니다④. 손바닥 스테이는 180°C의 온도에서 그 소재를 개별적으로 조정할 수 있습니다.

### 세척상의 주의사항

중성 세제 및 세탁망을 사용하십시오. 제품을 직접적인 열기/냉기에 노출하지 마십시오. 제품 위쪽 가장자리에 있는 라벨의 유의사항을 준수하십시오. 정기적인 관리를 통해 효과가 극대화됩니다.

- 벨크로 밴드는 가능한면 분리하거나 지정된 위치에 붙여 고정시키십시오.

### 재 사용 시 주의 사항

본 제품은 고객의 개인 치료만을 위한 것입니다.

### 보증

제품 구매 국가의 법을 규정이 적용됩니다. 보증 청구를 해야 하는 경우, 가장 먼저 제품을 구매처에 직접 문의하십시오. 보증 서비스 청구를 하기 전에 제품을 세탁해야 합니다. ManuTrain의 취급 및 관리 수칙을 준수하지 않은 경우, 보증 서비스가 제한되거나 제외될 수 있습니다. 보증 서비스 제외 사항:

- 적응증에 적합하지 않은 사용
- 전문가의 지시를 따르지 않은 경우
- 제품 무단 변경

### 고지의무

현지 법률 규정에 따라 사용자는 본 의료기기를 사용하면서 발생하는 모든 심각한 사례를 조사 및 관계 당국에 지체 없이 알려야 합니다. 당사 연락처 정보는 이 브로셔의 뒷면을 참조하십시오.

### 폐기

사용 수명이 다 된 후에는 현지 규정에 따라 제품을 폐기하십시오.

작성일자: 2019-09

\*전문가란 현행 국가 규정에 따라 보호대와 보조기를 맞춰 주고 처방 지시를 내리도록 권한을 부여받은 사람을 말합니다.

بالجسم بعيداً عن المنطقة المستخدم فيها الأداة الطبية

من غير المعروف حتى الآن ما هي الآثار الجانبية التي تؤثر على الجسم بأكمله. يُستَخدم الاستخدام / الارتداء السليم للمنتج. جميع الأدوات الطبية المُستَخدمة التي يتم ارتداؤها على الجسم - الضمادات والأجهزة التقويمية - قد تؤدي في حالة المبالغة في إحكام ربطها إلى حدوث حالات من الضغط الموضعي وقد تؤدي في حالات نادرة إلى اختناق الأوعية الدموية أو الأعصاب.

## إرشادات الاستعمال

### ارتداء جهاز ManuTrain

1. افتح الرباط اللاصق
2. اسحب الدعامة حول المعصم بحيث يكون المفصل محاط بالوسادة دون أن يقع عليه أي ضغط ①
3. يكون وضع الدعامة صحيحاً، عندما تكون مفصلات اليد محاطة بالتجويف الدائري للوسادة ②
4. أغلق الآن الرباط اللاصق.

### الخلع

- افتح الرباط اللاصق وانزع الدعامة ③.

### مواومة المثبت الداخلي لليد

يمكن نزع المثبت الداخلي من الدعامة لمواومته. وللقيام بذلك اسحب المثبت الداخلي لليد من الأربوع المخصصة لذلك من بطاقة الدعامة ④. يجب إعداد المثبت في درجة حرارة 180 °C م لتتواءم تلقائياً.

## إرشادات التنظيف

يُرجى استعمال منظف لطيف وشبكة غسيل. لا تُرجى استعمال المنتج أبداً للحرارة / البرودة المباشرة. يُرجى مراعاة الإرشادات المدونة على الملصق المحيط بالحافة العلوية للمنتج الخاص بك. العناية المنتظمة تحفّظ فعالية مثالية. انتبه إلى الملاحظات التالية:

- يجب إزالة الأحزمة اللاصقة، قدر المستطاع، أو تثبيتها جيداً في المكان المخصص لها.

## إرشادات خاصة بإعادة الاستعمال

المنتجات مخصصة للعناية بك فقط.

## الضمان

تسري اللوائح القانونية المعمول بها في البلد الذي تم فيه شراء المنتج. إذا ساءرك الشك في شيء متعلق بالضمان، يُرجى التوجه أولاً إلى الشخص الذي اشتريته منه المنتج مباشرة. يجب تنظيف المنتج قبل الإبلاغ عن المطالبة بالضمان. إذا لم تتم مراعاة التعليمات الخاصة بالتعامل والعناية بمنتج ManuTrain، فقد يتم الإضرار بهذا الضمان أو استبعاده. يتم استبعاد الضمان في الحالات التالية:

- الاستخدام غير المطابق لدواعي الاستعمال
- عدم اتباع تعليمات الخبير الطبي
- تعديل المنتج بشكل غير مصرح به

## واجب التبليغ

وفقاً للوائح القانونية الإقليمية، فأنت ملزم بإبلاغ الشركة المصنعة والسلطة المختصة، عن أي حادث خطير يحدث عند استخدام هذا المنتج الطبي، دون تأخير. بيانات الاتصال الخاصة بنا موجودة على الجهة الخلفية لهذا الكتيب.

## التخلص من المنتج

يرجى التخلص من المنتج بعد انتهاء الاستخدام وفقاً للوائح المحلية.

تاريخ إصدار المعلومات: 09-2019

\* يقصد بالموظفين المتخصصين كل من يُسمح له بمواومة العمامات والأجهزة التقويمية للعمام والتدريب على استخدامها وذلك وفقاً للوائح الحكومية المطبقة عليه.

عربي (ar)

## العميلة الفاضلة، العميل الفاضل،

شكراً جزيلاً لاختيارك أحد منتجات Bauerfeind.

نحن نعمل يومياً على تحسين الفعالية الطبية لمنتجاتنا، وذلك لأن صحتك عزيزة على قلوبنا. يُرجى قراءة إرشادات الاستعمال بعناية. في حالة وجود أية تساؤلات أخرى، يُرجى التوجه إلى طبيبك أو إلى المتجر المتخصص الذي اشترت منه المنتج.

## الفرص من الاستعمال

ManuTrain هو منتج طبي. حيث أنه صمّاداً لتعمل على استرخاء واستقرار مفصل اليد.

▲ لا يجوز استعمال / مواومة دعامة ManuTrain لأول مرة إلا تحت إشراف عمال متخصصين ومدربين\*، وإلا، فلن يتم ضمان سلامة المنتج.

## دواعي الاستعمال

- التهيّجات المزمنة، أو ما بعد الإصابة برضوض أو بعد العمليات
- الالتواءات / إصابات مفصل اليد، مثل التواءات المفصل
- التهاب المفصل (تآكل المفصل)
- عدم الاستقرار، مثلًا في حالة الزند الناصبي
- التهاب الوتر والعمد (التهاب الوتر)
- الحماية / الوقاية من الانتكاس

## مخاطر الاستعمال

### ⚠️ احترس

- دعامة ManuTrain عبارة عن منتج يُستعمل بأمر الطبيب، لذا يجب ارتداؤه تحت الإشراف الطبي. يجب ارتداء دعامة ManuTrain طبقاً للتعليمات الواردة في إرشادات الاستعمال وفي مجالات الاستعمال المذكورة.
- من غير المسموح إدخال أي تغيير غير مناسب على المنتج. وفي حالة عدم الالتزام بذلك، قد يتأثر أداء المنتج وبذلك لا تتحمل جهة الصنع أية مسؤولية.
- في حالة زيادة الشكوى أو إذا لاحظت أن هناك تغيرات غير عادية طرأت عليك، يرجى زيارة طبيبك على الفور.
- يتعين عليك عدم استخدام أية منتجات أخرى (مثل الجوارب الضاغطة) مع الجهاز قبل استشارة الطبيب المعالج أولاً.
- يتجلى التأثير الفريد للمنتج في المقام الأول أثناء النشاط البدني. يتعين خلخ الجهاز خلال أوقات الراحة الطويلة (عند النوم مثلاً والجلوس لفترات طويلة).
- يُرجى عدم ترك المنتج في حالة تلامس مع مواد حاملة للدهون أو الأحماض أو المراهم أو المسحضرات.

⚠️ يحتوي هذا المنتج على المطاط الطبيعي (الإلاستودين) ويمكن أن يسبب التهابات جلدية في حالة الإصابة بفرط الحساسية. وإذا لاحظت حدوث تفاعلات حساسية، فانزع الدعامة.

## موانع الاستعمال

- لم يتم التعرف على أي آثار جانبية تسبب المرض. في حالة وجود الأعراض التالية، يجب عدم استعمال المنتج إلا بعد استشارة طبيبك:
1. الأمراض والإصابات الجلدية في ذلك الجزء من الجسم الذي يتم ارتداء الجهاز فيه، وخاصة عند وجود أعراض التهابات، وكذلك وجود آثار ندبات مع تورم واحمرار وارتفاع في درجة الحرارة
  2. وجود خلل في القدرة على الإحساس أو اضطرابات في الدورة الدموية لليد
  3. اضطرابات في التصريف الليمفاوي - بالإضافة إلى تورمات غير واضحة في النسيج الرخو

中文 (zh)

## 尊敬的顾客：

非常感谢您选择 Bauerfeind 的产品。

我们始终致力于不断改善产品的疗效，因为您的健康是我们最深切的追求。请您仔细阅读本使用说明。如有疑问，请咨询您的主治医生或专业商店。

## 用途

ManuTrain 为一款医疗器械产品。该产品为一款用以减轻腕关节压力并稳定腕关节的护具。

▲ 首次使用 / 调适 ManuTrain 时，必须由经过培训的专业人员来操作，否则我们对使用本产品引起的任何后果不承担责任。

## 适应症

- 慢性的、创伤后或者术后出现的炎症
- 关节扭伤 (手腕受伤，例如扭伤)
- 骨关节炎 (关节磨损 / 关节炎)
- 不稳定，例如桡尺半脱位
- 腱鞘炎
- 预防 / 复发预防

## ⚠️ 重要提示

- ManuTrain 是一款处方产品，需遵医嘱并在医生的指导下穿戴。请务必根据本使用说明并针对列出的适应症穿戴和使用 ManuTrain。
- 请勿擅自改动本产品。如不遵守此规定，可能会影响产品疗效，我们不对此承担产品责任。
- 如果感觉身体出现异常 (如疼痛加剧)，请立即就医。
- 若要与其它产品组合使用，请务必事先咨询主治医生。
- 本产品主要在您的身体活动时发挥其特殊治疗作用。休息时间较长 (如睡觉、久坐不动) 时，应摘除该产品。
- 避免本产品与油脂类或酸性的软膏、洗涤剂 and 化妆水等物质接触。
- 本产品可以方便地与生活垃圾一起进行废弃处理。

⚠️ 含有天然橡胶乳液 (Elastodien)，这可能会让有过敏症的人的皮肤受到刺激。如果发现过敏反应，请取下支具。

## 禁忌症

尚未发现副作用。对于有如下症状的患者，使用本品前请务必咨询主治医生：

1. 穿戴护具的身体部位患有皮肤疾病或存在皮肤损伤，特别是出现炎症时。类似地，伤疤出现肿大、发红、发热等症状。
2. 手存在感觉障碍和血流不畅。
3. 淋巴引流障碍，包括远离辅助器具穿戴部位出现的原因不明的软组织肿胀。

尚未有损害身体的不良反应报告。前提是 一定要按规定正确地使用 / 穿戴本产品。所有外穿 / 戴在身上的辅助器具 (包括支具和矫形器) 不能绑得太紧，否则有可能导致局部血液循环不畅，个别情况下还可能引起血管或神经收缩。

## 使用提示

### 穿戴 ManuTrain

1. 松开所有尼龙搭扣。
2. 将支具向上拉，直到手腕被异形衬垫包裹且感觉不受压迫 ①。
3. 当异形衬垫的环形凹坑贴合在手腕骨骼上时，就表示支具戴在了正确的位置 ②。
4. 现在系好尼龙搭扣。

### 拆卸

- 将搭扣解开并拆下护带 ③。

### 调适手部支撑

对护腕进行个性化调试时可将该护腕从护带中抽出。要抽出该护腕，则需从护带内侧的专用袋中抽出护腕 ④。手部支撑材料可加热至 180 °C 后针对患者进行调试。

## 清洗提示

请使用柔和的洗涤剂和洗涤用网袋。切勿将本产品直接暴露在高温 / 低温环境。请遵守产品上方边缘的水洗标签上的提示。定期护理以确保最佳的使用效果。

- 如果产品中带有尼龙粘扣带，清洗前请尽量取下粘扣带；如果无法拆卸，请将其粘到正确的位置。

## 重复使用提示

产品仅供一位患者专用。

## 质保

需遵守产品购买地所在国的法律规定。若出现可能需要保修的情况，请立刻直接联系产品销售方。提出保修要求前，应先清洁本产品。若不遵守使用和护理 ManuTrain 产品的提示，则可能影响保修或使保修失效。

若有以下情况，则我方不再承担保修责任：

- 不遵守指示使用
- 不遵守专业人员的说明
- 擅自对产品进行更改

## 申报义务

依照地区法律法规，对于在使用本医疗器械时发生的每起重大事故，您有义务将其立即报告给制造商和主管的政府机关。我方联络方式参见本手册背面。

## 废弃处理

使用结束后，请遵照当地法规对本产品进行废弃处理。

发布日期: 2019-09

\* 专业人员是指根据国家有效的相关规定，有资格对绷带/矫形器进行安装和调适等操作的人员。